|  |  |
| --- | --- |
| **Договор поставки/ Supply Agreement**  **№\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-\_\_\_\_\_\_-\_\_\_\_-\_\_\_\_\_\_\_** | |
| Дата подписания / Date of Execution | «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ |
| Место подписания / Place of Execution: | г. Москва / Moscow |
| **Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р» (сокращенное наименование – АО «КТК-Р»)**, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) о нижеследующем: | **Joint Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R (abbreviated name “CPC-R”),** hereinafter referred to as the “Purchaser”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, for one party, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Supplier”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, for the other party, hereinafter referred to jointly as the “Parties” and individually as the “Party”, have executed this Agreement (hereinafter the “Agreement”) as follows: |
| **ВВОДНАЯ СТАТЬЯ** | **INTRODUCTION** |
| В рамках настоящего договора Стороны принимают следующие термины и их толкования: | The Parties shall accept the following terms and their interpretations hereunder: |
| **Гарантийный срок** – период, указанный в пункте 10.3 Договора, в течение которого Товар должен соответствовать всем требованиям, предъявляемым Договором к Товару, его качеству и прочим характеристикам, и работать без аварий и сбоев, а Поставщик обязан безвозмездно устранять любые недостатки (дефекты) Товара, которые явились следствием неисполнения или ненадлежащего исполнения Поставщиком своих обязательств по Договору; | **Warranty Period** - a period as set out in clause 10.3 hereof during which the Goods shall comply with all the requirements hereof to the Goods, their quality and other characteristics, and operate without failures, while the Supplier shall fix any deficiencies (defects) of the Goods caused by the Supplier’s non-fulfillment or inappropriate fulfillment of its obligations hereunder; |
| **Дата вступления договора в силу** - дата подписания договора Сторонами, указанная на первой странице Договора; | **Effective Date** - a date of signing hereof by the Parties as set out on the first page hereof; |
| **Дополнение или Дополнительное соглашение** - подписанный Сторонами документ, определяющий изменения и/или дополнения, вносимые в Договор и/или Спецификации, и составляющий неотъемлемую часть Договора; | **Supplement or Amendment** - a document signed by the Parties and defining changes and/or amendments to be introduced into the Agreement and/or Specification and constituting an integral part hereof; |
| **Инспектирование** – проверка изготовления и испытаний Товара в процессе его изготовления, включая входной контроль материалов и комплектующих, основные этапы изготовления, испытания, хранение, проверку перед отгрузкой и отгрузку Покупателю, и проверка в Месте поставки; | **Inspection** – check of manufacturing and testing of the Goods in the course of its manufacturing, including incoming control of materials and components, key stages of manufacturing, testing, storage, pre-shipment check and shipment to the Purchaser as well as check in the Delivery Location; |
| **Инспектор** – уполномоченное лицо Покупателя, осуществляющее Инспектирование; | **Inspector** – the Purchaser’s authorized person conducting the Inspection; |
| **Место поставки** – пункт(ы) доставки Товара, указанный (e) в Спецификации к Договору;  **ПИД –** персональный идентификатор позиции Товара по Договору**;** | **Delivery Location** – Goods delivery point(s) set out in the Specification hereto;  **PID –** personal identification data of the Goods item hereunder**;** |
| **Приложение** – любое из приложений, указанных в пункте 18.2 Договора; | **Exhibit** – any of the exhibits set out in clause 18.2 hereof; |
| **Применимое право** – материальное право, применимое к Договору, как это определено в разделе 13 Договора; | **Applicable Law** – material law applicable hereto as set out in Section 13 hereof; |
| **Принадлежности** - ремонтные и монтажные инструменты, запасные части, расходные материалы, которые должны поставляться Поставщиком вместе с Товаром в соответствии с требованиями Договора, нормативных технических правил, стандартов (требований) завода-изготовителя, а также требований, обычно предъявляемых для поставки подобного рода Товаров; | **Accessories** - repairing and installation tools, spare parts, consumable materials to be supplied by the Supplier together with the Goods in accordance with requirements hereof, regulatory technical rules, standards (requirements) of the manufacturer, as well as usual requirements for the delivery of similar Goods; |
| **Рабочий день** - рабочим днем считается день, который не признается выходным и (или) нерабочим праздничным днем в соответствии с законодательством страны регистрации Покупателя; | **Business Day** - a day not deemed to be a weekend and/or public holiday in accordance with legislation of the Purchaser’s registration country; |
| **Рекламационный акт** – Акт о приемке материалов, документ, применяемый для оформления приемки Товаров (материальных ценностей), имеющих количественное и/или качественное расхождение, а также расхождение по ассортименту и/или комплектности с условиями Договора и/или данными сопроводительных документов Поставщика; составляется также при приемке материалов, поступивших без документов; является юридическим основанием для предъявления претензии Поставщику, составляется по форме М-7, приведенной в Постановлении Госкомстата России от 30.10.1997 №71а (форма по ОКУД 0315004). Рекламационный акт должен быть подписан всеми участниками проверки Товара (лицом принимающим, лицом отгружающим). Лицо, не согласное с актом, обязано подписать Рекламационный акт и изложить при этом свое особое мнение; | **Claim Report** – Materials Acceptance Act, a document used for the execution of acceptance of the Goods (inventories) having discrepancies in terms of quantity and/or quality, as well as product mix and/or completeness with the terms and conditions hereof and/or the data of the Supplier’s shipping documents; also used for the acceptance of materials received without documents; representing a legal basis for laying a claim against the Supplier, being compiled as per form M-7 as set out in Resolution No. 71a of 30.10.1997 of the RF State Statistics Committee (All-Russia Classifier of Management Documentation form 0315004). All participants of the Goods check (receiving party, shipping party) shall sign claim Report. A party disagreeing with the Claim Report shall sign the Claim Report and specify its special opinion there; |
| **Спецификация/ Спецификации** – согласованный Сторонами документ, являющийся неотъемлемой частью Договора, определяющий и конкретизирующий наименование, технические характеристики, количество, сроки, стоимость и иные условия поставки Товара, выполнения работ, оказания услуг (если применимо) (Приложение №1); | **Specification(s)** – the document agreed upon between the Parties, forming an integral part hereof, defining and making specific the name, technical performance, quantity, lead time, cost and other terms and conditions of the Goods supply, work performance, service provision (if applicable) (Exhibit 1); |
| **Срок действия Договора** - период времени с Даты вступления Договора в силу до полного исполнения Сторонами обязательств по Договору; | **Agreement Validity Period** - a period of time from the Effective Date hereof until complete fulfillment by the Parties of their obligations hereunder; |
| **Субпоставщик** – лицо, у которого Поставщик закупает Товар или его части, либо привлекает для выполнения отдельных обязательств Поставщика, предусмотренных Договором; | **Subsupplier** – a party from which the Supplier shall purchase the Goods or parties thereof, or engage for the fulfillment of certain Supplier’s obligations as specified hereby; |
| **Товар** – оборудование или материалы, изготавливаемые (закупаемые) и поставляемые Поставщиком в соответствии с Договором, указанные в Спецификации; | **Goods** –equipment or materials manufactured (purchased), supplied by the Supplier hereunder and set out in the Specification; |
| **Товарная накладная** - документ, подтверждающий факт отгрузки и приемки Товара, составляемый Поставщиком для оформления продажи (отпуска) товарно-материальных ценностей Покупателю, по форме ТОРГ-12, приведенной в Постановлении Госкомстата России от 25.12.1998 N 132; | **Delivery Note** - a document certifying the shipment and receipt of the Goods as compiled by the Supplier for the execution of sale (issue) of inventories to the Purchaser as per form TORG-12 set out in Resolution No. 132 of 25.12.1998 of the RF State Statistics Committee; |
| **УПД –** универсальный передаточный документ, подтверждающий отгрузку Товаров (любого имущества, кроме объектов недвижимости) без транспортировки с передачей Товара Покупателю, отгрузку Товаров с транспортировкой и передачей Товара Покупателю (его доверенному лицу) или иному лицу, привлеченному для транспортировки Товаров, передачу имущественных прав, передачу результатов выполненных работ, оказание услуг, составляемый по форме, рекомендованной Письмом ФНС России от 21.10.2013 №ММВ-20-3/96; | **UTD –** a universal transfer document confirming shipment of the Goods (any assets except for real estate facilities) without transportation and transfer of the Goods to the Purchaser, shipment of the Goods with transportation and transfer of the Goods to the Purchaser (its authorized representative) or other person engaged for transportation of the Goods, assignment of property rights, transfer of the work results, provision of services, as per the form recommended by Letter of RF Federal Tax Service No. MMV-20-3/96 of 21.10.2013; |
| **Цена Договора** - фиксированная сумма, определенная в соответствии с разделом 11 Договора, которая выплачивается Поставщику за выполнение им в полном объеме своих обязательств по Договору. | **Agreement Price** - fixed amount defined in accordance with Section 11 hereof, payable to the Supplier for the complete fulfillment of its obligations hereunder. |
| 1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | **1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT** |
| 1.1. Поставщик обязуется поставить и передать в собственность Покупателя, а Покупатель принять и оплатить на условиях, установленных Договором, оборудование и/или материалы (именуемые далее «Товар»), количество, номенклатура, цена и сроки поставки которого указываются в Спецификации. | * 1. The Supplier shall deliver and transfer to the Purchaser’s ownership, while the Purchaser shall accept and pay for under conditions as established hereby, the equipment and/or materials (hereinafter referred to as the “Goods”) in accordance with the quantity, stock list, price and terms of delivery set out in the Specification. |
| 1.2. В Спецификации устанавливаются следующие условия поставки Товара:  - наименование Товара;  - перечень работ, услуг (если применимо);  - действующие ГОСТ, ТУ и технические требования к Товару;  - количество Товара, подлежащего поставке;  - цена за единицу Товара. работ, услуг (без НДС), общая стоимость (без НДС);  - срок поставки Товара; срок выполнения работ/оказания услуг (если применимо);  - способ поставки Товара;  - место поставки Товара;  - наименование, местонахождение Покупателя (грузополучателя);  - дополнительно предоставляемые Поставщиком документы;  - дополнительные условия (порядок платежей, если он отличается от установленного Договором, и др.). | * 1. The following terms of delivery of the Goods shall be set out in the Specification:   - description of the Goods;  - scope of work, services (if applicable);  - effective GOST, TU and technical requirements for the Goods;  - quantity of the Goods to be shipped;  - unit price for the Goods, work, services (net of VAT), total price (net of VAT);  - term of delivery; work performance / services provision period (if applicable);  - Goods delivery mode;  - Goods delivery location;  - name, location of the Purchaser (consignee);  - additional documents to be submitted by the Supplier;  - additional terms and conditions (payment procedure, if different from that established hereby, etc.). |
| 1.3. Товар поставляется вместе с Принадлежностями и документацией.  Стоимость Принадлежностей и документации учтена в Цене Договора.  Принадлежности должны быть новыми, ранее не использовавшимися и соответствовать всем требованиям, установленным Договором в отношении качества Товара.  Перечень и количество Принадлежностей определяются Договором, а также помимо Договора нормативными техническими правилами, требованиями завода-изготовителя, а также требованиями, обычно предъявляемыми для поставки подобного рода Товара. | * 1. The Goods shall be supplied together with the Accessories and documentation.   Cost of the Accessories and documentation shall be included into the Agreement Price.  The Accessories shall be brand new and comply with all the Goods quality requirements established hereby.  The list and quantity of the Accessories shall be set out herein, as well as in regulatory technical rules, manufacturer’s requirements and the requirements usually made for the supply of such kind of the Goods. |
| 1.4. Поставщик обязуется передать Покупателю документацию на Товар по перечню, установленному в Договоре и Спецификации. Сроки передачи документации установлены Договором.  Документы должны содержать указание номера и даты подписания Договора, оригиналы данных документов должны следовать вместе с грузом и один комплект документов должен быть передан уполномоченному лицу Покупателя. | * 1. The Supplier shall transfer to the Purchaser documentation for the Goods as per the list set out herein and in the Specification. Deadlines for the transfer of documentation shall be set out herein.   The documents shall specify the number and signing date hereof with originals of such documents subject to be sent together with the Goods, while one complete set shall be handed over to the Purchaser’s authorized person. |
| 1. **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** | **2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
| 2.1. В случае необходимости для Покупателя изменить технические характеристики Товара, уменьшить/исключить объем поставки по отдельным позициям Спецификации к Договору, Покупатель направляет Поставщику Дополнительное соглашение об изменении Спецификации.  Дополнительное соглашение об изменении Спецификации подписывается Поставщиком в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента его получения. | 2.1. If the Purchaser needs to change technical parameters of the Goods or reduce / exclude scope of supply for certain items of the Specification to the Agreement the Purchaser shall send to the Supplier an Amendment changing the Specification.  The Amendment to change the Specification shall be signed by the Supplier within 5 (five) business days from the moment of its receipt. |
| 2.2. При Самовывозе Поставщик обязуется:  - обеспечить на дату отгрузки наличие в пункте отправления соответствующего Товара и всех необходимых транспортных, сопроводительных и разрешительных документов. В случае если Товар относится к категории «опасный груз» (определяется в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации), Поставщик обязан обеспечить наличие всех необходимых документов на Товар для его транспортировки;  - обеспечить беспрепятственный допуск представителей Покупателя или транспортно-экспедиционного агента Покупателя, а также допуск транспортных средств, осуществляющих перевозку Товара, в пункт отправления, и погрузку Товара на транспортные средства Покупателя или транспортно-экспедиционного агента Покупателя;  - обеспечить оформление Грузоотправителем транспортных накладных в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. | 2.2. For the purposes of Customer Pick-Up the Supplier shall:  - arrange for availability of appropriate Goods and all required transportation, shipping documents and permits at the shipment point as of the shipment date. Should the Goods be categorized as “hazardous cargo” (to be determined as per the effective RF legislation), the Supplier shall arrange for availability of all the documents required for transportation of the Goods;  - arrange for unrestricted access of the Purchaser’s representatives or the Purchaser’s transportation and shipping agent, as well as access of vehicles transporting the Goods, to the shipping point and loading of the Goods to the Purchaser’s or the Purchaser’s transportation and shipping agent’s vehicles;  - arrange for the Cargo Shipper’s execution of waybills in accordance with the effective RF legislation. |
| 2.3. Поставщик при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и Субпоставщиками требований применимого к Договору права, Регламентов Покупателя, в том числе следующих документов: «Кодекс Делового Поведения КТК», «Принципы хозяйственной деятельности КТК», «Порядок информирования работниками Акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды. | 2.3. In the course of performing hereunder the Supplier shall comply itself and arrange for compliance of its employees, agents and Subsuppliers with the law applicable hereto, Purchaser Regulations, including the following documents: CPC Code of Business Conduct, CPC Business Principles, Procedure for Notification by CPC-R Personnel of Security Service about Threats of Illegal Interference and Illegal Interference Occurrences, HSE rules. |
| 2.4. Поставщик подтверждает получение копий следующих документов: «Принципы хозяйственной деятельности КТК», «Кодекс делового поведения КТК», «Порядок информирования работниками Акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства». Поставщик соглашается с тем, что соблюдение требований вышеуказанных документов Поставщиком в рамках настоящего Договора с Покупателем является обязательным требованием и обязуется не нарушать ни одно из условий вышеуказанных документов при исполнении Договора.  Поставщик также подтверждает получение копии документа «Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды» и в случае выполнения Поставщиком работ по монтажу и/или пуско-наладке Поставщик обязуется строго следовать требованиям нормативных технических правил в области промышленной безопасности (ПБ), охраны труда (ОТ) и охраны окружающей среды (ООС) и обязуется не нарушать ни одно из условий вышеуказанного документа при исполнении Договора.  Если Поставщик предоставляет персонал, который будет представлять Покупателя перед третьими лицами, Поставщик также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».  Без ущерба для иных прав, предоставленных Покупателю, в случае нарушения Поставщиком условий, указанных в настоящем пункте Договора, Покупатель вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор, направив Поставщику уведомление об этом в письменной форме. | 2.4. The Supplier shall confirm receipt of copies of the following documents: CPC Business Principles, CPC Code of Business Conduct, Procedure for Notification by CPC-R Personnel of Security Service about Threats of Illegal Interference and Illegal Interference Occurrences. The Supplier shall agree that the Supplier’s compliance with the above documents under this Agreement with the Purchaser shall be a mandatory requirement and shall undertake not to violate any of the conditions of the above documents while performing hereunder.  The Supplier shall also confirm receipt of a copy of the Procedure for Including in CPC-R Contracts Health, Safety and Environmental Requirements to Contractors and, should the Supplier perform installation and/or startup and commissioning work, the Supplier shall strictly observe the regulatory technical rules as regards Health (H), Safety (S) and Environment (E) protection and shall undertake not to violate any of the provisions of the above documents while performing hereunder.  If the Supplier provides the employees which are to represent the Purchaser with third parties the Supplier shall also guarantee that such employees shall act in accordance with the CPC Code of Business Conduct.  Without prejudice to other rights granted to the Purchaser, should the Supplier violate the provisions of this clause hereof, the Purchaser may unilaterally and out of court terminate the Agreement forthwith by notifying the Supplier thereof in writing. |
| 2.5. Поставщик обязан в любое время по письменному запросу Покупателя предоставлять точные и своевременные отчеты о ходе выполнения обязательств по Договору, безопасности и состоянии Товара в приемлемой для Покупателя форме. | 2.5. The Supplier shall at any time upon the Purchaser’s written request submit accurate and timely reports on the fulfillment of obligations hereunder, safety and form of the Goods acceptable for the Purchaser. |
| 2.6. Поставщик обязан иметь (а при отсутствии незамедлительно получить) и поддерживать в силе все лицензии, сертификаты, согласования, разрешения и одобрения, необходимые для надлежащего исполнения своих обязательств по Договору, включая лицензии на импорт и экспорт (если необходимо). | 2.6. The Supplier shall have (and obtain immediately if it does not have) and maintain validity of all the licenses, certificates, permits and approvals required for proper fulfillment of its obligations hereunder, including import and export licenses (if required). |
| 2.7. Поставщик обязан обеспечить комплексное страхование Товара от всех рисков утраты или повреждения в период транспортировки с завода-изготовителя до Места поставки, погрузки и разгрузки Товара, его хранения в период до приемки Покупателем. | 2.7. The Supplier shall provide for a comprehensive insurance of the Goods from all risks of loss or damage during transportation from the manufacturer to the Delivery location, loading and unloading of the Goods, their storage prior to their acceptance by Purchaser. |
| 2.8. Поставщик вправе привлекать к исполнению своих обязанностей по Договору Субпоставщиков только с предварительного письменного согласия Покупателя. При этом Поставщик несет ответственность за исполнение обязательств по Договору, а также ответственность за убытки, причиненные участием Субпоставщика в исполнении Договора, в полном объеме. | 2.8. The Supplier may engage Subsuppliers in the performance of its duties hereunder only with prior written consent of the Purchaser. The Supplier shall be liable for the fulfillment of obligations hereunder, and also for the losses inflicted by the Subsuppliers’ participation in the performance hereunder, in full. |
| 2.9. Во всех случаях, когда в Договоре оговаривается выдача или оформление какого-либо письма, акта, сертификата, разрешения, согласия, гарантии, одобрения или иного документа, такой документ должен быть:  1. оформлен в письменной форме,  2. подписан уполномоченным лицом и скреплен печатью Стороны (при необходимости). | 2.9. Whenever issuance or execution of any letter, act, certificate, permit, consent, guarantee, approval or other document is specified herein, such document shall be:  1. formalized in writing,  2. signed by an authorized person and bear the Party’s seal (if required). |
| 2.10. Стороны договорились, что в процессе исполнения условий настоящего Договора будут осуществлять постоянную связь посредством обмена корреспонденцией, которая может направляться с использованием средств:  a) факсимильной связи с обязательным подтверждением получения в тот же день путем возврата копии запроса с пометкой «получено» и указанием даты получения и подписью лица, принявшего запрос (подписи уполномоченных представителей сторон в такой переписке имеют силу собственноручных).  b) по электронной почте с обязательным подтверждением получения в тот же день путем ответа на электронное сообщение с приложением копии запроса с пометкой «получено» и указанием даты получения.  Автоматическое уведомление программными средствами о получении электронного сообщения по электронной почте, полученное любой из Сторон, считается аналогом такого подтверждения.  c) доставлен заказной или курьерской почтой в адрес Стороны-получателя, указанный в разделе 19 Договора в качестве адреса для переписки, и/или вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки).  Все уведомления и сообщения, отправленные Сторонами друг другу по указанным в разделе 19 Договора адресам электронной почты и/или по факсу, признаются Сторонами официальной перепиской в рамках настоящего Договора. | 2.10. The Parties have agreed that in the course of performance hereunder they shall maintain regular communication by way of correspondence via:  a) facsimile communication with obligatory confirmation of receipt the same day by returning the copy of request with the “Received” mark and the date of receipt and signature of a person who has received the request (signatures of authorized representatives of the Parties shall be as valid as handwritten ones for the purposes of such correspondence).  b) electronic mail (email) with obligatory confirmation of receipt the same day by responding to the email message with attachment of the request copy with the “Received” mark and the date of receipt.  Automatically generated ‘Read Report’ received by either of the Parties, shall be deemed as good as the such confirmation.  c) it may be delivered by registered or courier mail to the Recipient Party’s address as specified in Section 19 hereof as an address for correspondence and/or delivered by hand directly to the authorized person (hand-to-hand delivery).  All the notices and messages sent by the Parties to each other’s email addresses as specified in Section 19 hereof and/or by fax shall be acknowledged by the Parties as official correspondence hereunder. |
| 2.11. Датой передачи соответствующего сообщения посредством средств связи, указанных в подп. (a) и (b) пункта 2.10 Договора, считается день отправления факсимильного сообщения или сообщения электронной почты.  Датой передачи соответствующего сообщения посредством средств связи, указанных в подп. (c) пункта 2.10 Договора, считается день вручения документа представителем курьерской службы или нарочным Стороне-получателю. | 2.11. The date of sending a facsimile message or email message shall be deemed as the date of transmission of the appropriate message via the communication means as specified in subclauses (a) and (b), clause 2.10 hereof.  The date of delivering the document by a courier service or directly by hand to the Recipient Party shall be deemed as the date of transmission of appropriate message using communication means as specified in subclauses (a) and (b), clause 2.10 hereof. |
| 2.12. Сторона, направившая сообщение посредством средств связи, указанных в подп. (a) и (b) пункта 2.10 Договора, не несет ответственности за задержку доставки сообщения, если такая задержка явилась результатом неисправности систем связи, действия/бездействия провайдеров или иных форс-мажорных обстоятельств. | 2.12. The Party which has sent the message via communication means as specified in subclauses (a) and (b), clause 2.10 hereof, shall not be liable for a delay in delivery of message, if such delay has resulted from a failure of communication means, actions / failure to act of providers or other force majeure. |
| 1. **ПОРЯДОК ПОСТАВКИ И ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ НА ТОВАР** | **3. SUPPLY PROCEDURE AND TRANSFER OF TITLE FOR THE GOODS** |
| 3.1. Товар в соответствии со Спецификацией по согласованию с Покупателем может поставляться партиями. Партией Товара является Товар, поступивший по одному товарно-транспортному/отгрузочному документу. | 3.1. In accordance with the Specification the Goods may be supplied in batches by agreement with the Purchaser. The Goods Batch shall be the Goods received as per the single Goods shipping document. |
| 3.2. Товар, указанный в Спецификации, должен быть поставлен в полном объеме и в сроки, согласованные Сторонами. | 3.2. The Goods as set out in the Specification shall be delivered in full and within the timeframe as agreed upon between the Parties. |
| 3.2.1. Поставщик обязан не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты отгрузки партии Товара письменно уведомить Покупателя (по электронной почте, факсом или письмом с доставкой курьером) о готовности Товара к отгрузке, включая подтверждение адреса места отгрузки. | 3.2.1. The Supplier shall no later than 5 (five) business days prior to the Goods Batch shipping date notify the Purchaser in writing (via email, fax or by letter to be delivered by courier) of the Goods’ readiness to ship including confirmation of the shipping point’s address. |
| 3.2.2. Поставщик не вправе начинать отгрузку Товара до получения соответствующего разрешения Покупателя на отгрузку. | 3.2.2. The Supplier may not start shipping of the Goods prior to receipt of appropriate permit to ship from the Purchaser. |
| 3.3. Поставщик не вправе производить досрочную поставку Товара без предварительного письменного согласия Покупателя. | 3.3. The Supplier may not perform early delivery of the Goods without prior written consent of the Purchaser. |
| 3.4. Условия поставки Товара (самовывоз, доставка до склада Покупателя, доставка до склада транспортно-экспедиционного агента Покупателя) указываются в Спецификации.  В случае невозможности поставки Поставщиком Товара в установленные Спецификацией сроки согласованным способом (исключая самовывоз), Поставщик обязан за свой счет обеспечить отгрузку способом, позволяющим обеспечить поставку Товара в установленные сроки без дополнительных затрат для Покупателя. | 3.4. Terms and conditions of the Goods supply (customer pick-up, delivery to the Purchaser’s warehouse, delivery to the Purchaser’s transportation and shipping agent’s warehouse) shall be itemized in the Specification.  Should the Supplier be unable to supply the Goods within the timeframe set out in the Specification using the agreed upon way (excluding customer pick-up), the Supplier shall at its own expense arrange for shipping using a method allowing the delivery of the Goods within the established timeframe without additional costs for the Purchaser. |
| 3.5. Датой поставки Товара считается дата, проставляемая на товарно-транспортной накладной/коносаменте/ином товарно-транспортном документе представителем Покупателя (в том числе, транспортно-экспедиционным агентом Покупателя/его представителем) при получении Товара от Поставщика (либо его представителя). | 3.5. Delivery date is the date stated on the waybill / bill of lading / other shipping document by the Purchaser’s representative (including the Purchaser’s transportation and shipping agent / its representative) upon receipt of the Goods from the Supplier (or its representative). |
| 3.6. Право собственности, а также риски, связанные с гибелью или ухудшением качества Товара, переходят от Поставщика к Покупателю с момента приемки Товара Покупателем в соответствии с пунктом 7.3. Договора. | 3.6. The title as well as risks of loss or deterioration of the Goods shall be transferred from the Supplier to the Purchaser from the moment of the Purchaser’s acceptance of the Goods in accordance with clause 7.3. hereof. |
| 3.7. При самовывозе Поставщик обязан не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты отгрузки письменно известить Покупателя о готовности Товара к отгрузке, направив Покупателю уведомление о готовности Товара к отгрузке, содержащее следующую информацию: номер Договора, номенклатура и количество подготовленного к отгрузке Товара, дату отгрузки Товара, пункт отправления, требования к транспортным средствам, габаритные размеры груза с учетом тары и упаковки, нормативное время на погрузку и крепление Товара на транспортное средство. | 3.7. In the event of customer pick-up the Supplier shall notify the Purchaser in writing of the Goods’ readiness for shipment no later than 5 (five) business days prior to the shipment date by sending to the Purchaser a notice of the Goods’ readiness for shipment specifying the following data: number of the Agreement, stock list and quantity of the Goods prepared for shipment, the Goods shipment date, shipping point, requirements for vehicles, dimensions of the Goods with due regard for tare and packing, regulation time for loading and fixing the Goods to the vehicle. |
| 3.8. Покупатель вправе изменить адрес Места поставки, согласованный Сторонами в Спецификации, за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты отгрузки Товара путем направления письменного уведомления Поставщику. | 3.8. The Purchaser may change the Delivery location address agreed upon by the Parties in the Specification, 15 (fifteen) business days prior to the expected Goods shipping date by notifying the Supplier thereof in writing. |
| 3.9. Грузополучателем по Договору является Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р» (сокращенное наименование – АО «КТК-Р»). | 3.9. Joint Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R (abbreviated name “CPC-R”) shall be the consignee hereunder. |
| 3.10. Перечень документов, поставляемый вместе с Товаром, определяется в пункте 3.11 Договора и в Спецификации. | 3.10. The list of documents supplied together with the Goods shall be set out in clause 3.11 hereof and in the Specification. |
| 3.11. Товар, поставляемый по Договору, должен сопровождаться следующими документами:  a. счет на оплату (1 экз.);  b. упаковочный лист (2 экз.);  c. сертификат соответствия ГОСТ (3 экз.) (при необходимости);  d. товарно-транспортная накладная/коносамент/иной товарно-транспортный документ (3 экз.);  e. разрешение на эксплуатацию оборудования, выданное лицензированной независимой инспекцией (1 экз.) (при необходимости);  f. сертификат безопасности материала (1 экз.) (при необходимости);  g. технический паспорт в соответствии с ГОСТ (или равнозначный документ) (1 экз.);  h. сертификат происхождения (3 экз.) (при необходимости);  i. сертификат качества (3 экз.) (при необходимости);  j. протокол испытания материалов/оборудования (1 экз.) (при необходимости);  k. полис страхования (1 экз.) (при необходимости);  l. экспортная декларация (1 экз.) (при необходимости);  m. импортная декларация (1 экз.) (при необходимости);  n. инструкция по эксплуатации (1 экз.);  o. гарантийный сертификат (1 экз.) (при необходимости);  p. счет-фактура (3 экз.);  q. товарная накладная/УПД (2 экз.);  s. комплектовочная ведомость (1 экз.) (при необходимости). | 3.11. The Goods to be supplied hereunder shall be accompanied by the following documents:  a. invoice for payment (1copy);  b. packing list (2 copies);  c. GOST Certificate of Conformity (3 copies.) (if required);  d. waybill / bill of lading / other shipping document (3 copies);  e. equipment operation permit issued by a licensed independent inspectorate (1 copy) (if required);  f. material safety certificate (1 copy) (if required);  g. technical passport as per the GOST (or an equivalent document) (1 copy);  h. certificate of origin (3 copies) (if required);  i. certificate of quality (3 copies) (if required);  j. materials / equipment test protocol (1 copy) (if required);  k. insurance policy (1 copy) (if required);  l. export declaration (1 copy) (if required);  m. import declaration (1 copy) (if required);  n. operation manual (1 copy);  o. warranty certificate (1 copy) (if required);  p. tax invoice (3 copies);  q. delivery note / UTD (2 copies);  s. part list (1 copy) (if required). |
| 1. **ИНФОРМАЦИОННО-ДИСПЕТЧЕРСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ПОСТАВКИ ТОВАРА** | **4. INFORMATION / DISPATCHING SUPPORT OF THE GOODS SUPPLY** |
| 4.1. Поставщик после подписания Договора направляет на электронный адрес Покупателя, указанный в разделе 19 Договора, отчеты о размещении заказов на изготовление и поставку Товара в соответствии с формой Приложения № 2 к Договору (далее – Отчет); Отчеты на бумажном носителе, подписанные уполномоченным лицом Поставщика, параллельно направляются Покупателю в порядке, предусмотренном подп. (с) п. 2.10 Договора. Отчеты с информацией о размещении заказов на изготовление Товара направляются Покупателю 1 (один) раз в неделю (четверг), а Отчеты с информацией об отгрузках - в течение одного рабочего дня с даты отгрузки. | 4.1. Upon signing the Agreement the Supplier shall send reports on placement of orders for manufacturing and delivery of the Goods as per the form of Exhibit 2 hereto (hereinafter the “Report”) to the Purchaser’s email address set out in Section 19 hereof; with the hardcopy Reports signed by the Supplier’s authorized person being simultaneously sent to the Purchaser in accordance with the procedure set out in subclause (с) of clause 2.10 hereof. Reports on placement of orders for manufacturing of the Goods shall be sent to the Purchaser 1 (once) a week (on Thursday), while the Shipment Information Reports - within one business day from the shipment date. |
| 4.2. Покупатель имеет право изменить (дополнить) форму Отчетов и периодичность их предоставления в одностороннем порядке, направив Поставщику в установленном п. 2.10 Договора порядке уведомление, составленное по правилам п. 2.9 Договора. | 4.2. The Purchaser may unilaterally change (amend) the form of the Reports and intervals of submission thereof by giving to the Supplier a notice compiled as per the rules set out in clause 2.10 hereof in accordance with the procedure set out in clause 2.9 hereof. |
| 4.3. При поставке сложного технического оборудования (далее – СТО), изготавливаемого в соответствии с техническим заданием и/или опросными листами, по которым предусмотрена разработка конструкторской документации на изготовление оборудования в соответствии со Спецификацией, Стороны обязуются: | 4.3. For the purposes of supplying sophisticated technical equipment (hereinafter the “STE”) manufactured in accordance with the Terms of Reference and/or data sheets stipulating development of design documentation for manufacturing of the equipment as per the Specification, the Parties shall undertake as follows: |
| 4.3.1. Поставщик в срок не позднее 30 (тридцати) дней до начала производства СТО обязан передать Покупателю конструкторскую документацию на изготовление СТО (далее - чертежи СТО). | 4.3.1. The Supplier shall transfer to the Purchaser the STE design documentation (hereinafter the “STE Drawings”) no later than 30 (thirty) days from the STE manufacturing commencement date. |
| 4.3.2. Покупатель обязан организовать и провести комиссионную проверку (с участием представителей Покупателя, Поставщика, изготовителя, проектной организации) чертежей СТО с целью подтверждения их соответствия техническому заданию и/или опросным листам в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения чертежей СТО. | 4.3.2. The Purchaser shall arrange for and conduct a commission audit (with representatives of the Purchaser, Supplier, manufacturer, designer) of the STE Drawings with the aim of confirming compliance thereof with the Terms of Reference and/or data sheets no later than 10 (ten) business days from the receipt of the STE Drawings. |
| 4.3.3. При наличии замечаний к чертежам СТО Покупатель обязан направить Поставщику сводный перечень замечаний в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения чертежей СТО. | 4.3.3. Should there be findings as regards the STE Drawings, the Purchaser shall submit to the Supplier a summary list of findings no later than 10 (ten) business days from the receipt of the STE Drawings. |
| 4.3.4. Поставщик обязан устранить замечания и направить Покупателю откорректированные чертежи СТО в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения замечаний от Покупателя. | 4.3.4. The Supplier shall close out the findings and submit to the Purchaser the adjusted STE Drawings within 5 (five) business days from the receipt of findings from the Purchaser. |
| 4.3.5. Покупатель обязан рассмотреть откорректированные чертежи СТО и подтвердить соответствие чертежей СТО техническому заданию и/или опросным листам. | 4.3.5. The Purchaser shall consider the adjusted STE Drawings and confirm the compliance of the STE Drawings with the Terms of Reference and/or data sheets. |
| 1. **УПАКОВКА И МАРКИРОВКА ТОВАРА** | **5. PACKING AND MARKING OF THE GOODS** |
| 5.1. Стоимость упаковки Товара включена в Цену Договора. | 5.1. The price for the packing of the Goods shall be included into the Agreement Price. |
| 5.2. С каждым товарным местом Товара должны находиться два экземпляра упаковочного листа. Один экземпляр упаковочного листа должен находиться внутри ящика или упаковки, а другой экземпляр снаружи ящика или упаковки в водонепроницаемом пакете, прикрепленном таким образом, чтобы он не отрывался и не был утерян во время транспортировки. | 5.2. Each cargo item of the Goods shall have two copies of the packing list. One copy of the packing list shall be inside the box or package, while the other copy shall be outside the box or package in a waterproof bag fixed so as to prevent it from getting lost in the course of transportation. |
| 5.3. В упаковочном листе должно быть указано:  • ПИД и наименование Товара, указанные в Спецификации;  • наименование и адрес Поставщика/ отправителя Товара;  • наименование Покупателя;  • наименование получателя Товара;  • номер и дата заключения Договора;  • вес, брутто/нетто Товара;  • место поставки Товара;  • количество отгруженных мест Товара;  • номера мест и их общее количество;  • страна происхождения Товара;  • требования к погрузке и разгрузке (обозначения типа «не кантовать», «не бросать» и другие);  • порядковый номер в комплектовочной ведомости (при применимости подпункта 5.3.1). | 5.3. The packing list shall specify the following:  • PID and the description of the Goods as set out in the Specification;  • description and address of the Supplier / consignor of the Goods;  • description of the Purchaser;  • description of the Goods recipient;  • Agreement No. and execution date;  • gross / net weight of the Goods;  • delivery location of the Goods;  • quantity of the Goods items shipped;  • item Nos. and their total quantity;  • country of origin of the Goods;  • loading and unloading requirements (markings such as “Do Not Turn Over”, “Do Not Drop”, etc.);  • serial number in the part list (when subclause 5.3.1 is applicable). |
| 5.3.1. При комплектной поставке Товара в состав товаросопроводительной документации должна быть включена комплектовочная ведомость. | 5.3.1. For the purposes of packaged supply of the Goods the part list shall be included into the shipping documentation of the Goods. |
| 5.4. Товар отгружается в упаковке, соответствующей характеру поставляемого Товара, согласно документации, разработанной заводом-изготовителем. | 5.4. The Goods shall be shipped in the package matching the character of the Goods being delivered as per the documentation developed by the manufacturer. |
| 5.5. Поставщик обязан передать Товар в таре и/или упаковке, обеспечивающих сохранность Товара при обычных условиях хранения. | 5.5. The Supplier shall transfer the Goods in the box and/or package ensuring safety of the Goods subject to the usual storage conditions. |
| 5.6. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность Товара от всякого рода повреждений и порчи ее при перевозке различными видами транспорта с учетом возможных перегрузок в пути и длительного хранения, а также предохранения ее от атмосферных влияний до момента передачи Товара Покупателю (его транспортно-экспедиционному агенту). | 5.6. The package shall ensure complete safety of the Goods from all kinds of damages and deterioration during transportation using various types of vehicles with due regard for possible transshipments en route and long-term storage, as well as prevention from atmospheric effects up to the moment of transfer of the Goods to the Purchaser (its transportation and shipping agent). |
| 5.7. Поставщик несет все убытки, связанные с поставкой Товара в некачественной или не соответствующей условиям Договора упаковке, в том числе за дефектность, повреждения или разрушения Товара из-за неправильной упаковки. | 5.7. The Purchaser shall bear all losses related to the supply of the Goods in a poor-quality package or in a package not complying herewith, including the defects, damages or destruction of the Goods caused by wrong package. |
| 5.8. Маркировка должна соответствовать требованиям действующего законодательства Российской Федерации, быть четко нанесена на каждое упаковочное место несмываемой краской. Места, требующие особого обращения, должны быть дополнительно промаркированы следующим образом: «Верх»; «Осторожно»; «Не кантовать»; «Огнеопасно». | 5.8. The marking shall comply with the effective legislation of the Russian Federation with each package item being clearly marked by indelible paint. Items requiring special care shall be additionally marked as follows: “This Side Up”; “With Care”; “Do Not Turn Over”; “No Fire”. |
| 5.9. До начала отгрузки Поставщик должен информировать Покупателя о наличии в составе Товара взрывоопасных, легковоспламеняющихся, ядовитых, радиоактивных и других опасных веществ, а также о свойствах материала упаковки таких веществ. Упаковка и отгрузка таких видов Товара производится в соответствии с действующими нормативными актами Российской Федерации, после письменного согласования уполномоченным представителем Покупателя. | 5.9. Before the shipping begins the Supplier shall inform the Purchaser of availability in the Goods of explosive, flammable, poisonous, radioactive and other hazardous substances, as well as properties of the materials of such substances’ package. The Goods of such types shall be packed and shipped in accordance with effective regulatory acts of the Russian Federation, upon written approval by the Purchaser’s authorized representative. |
| 1. **ИНСПЕКТИРОВАНИЕ И ИСПЫТАНИЕ** | **6. INSPECTION AND TESTING** |
| 6.1. Поставщик гарантирует, что Покупатель или назначенное им лицо будет иметь возможность инспектировать Товар в любое разумное время в течение и по завершении производства или сборки и проверять ход выполнения работ на объектах Поставщика или его Субпоставщиков, в любом ином месте нахождения Товара или по месту изготовления Товара. Вне зависимости от любой подобной инспекции или проверки любые и всякие обязательства или формы ответственности Поставщика по Договору остаются целиком и полностью в силе. | 6.1. The Supplier shall guarantee that the Purchaser or its designated person will be able to inspect the Goods at any reasonable time during and upon the end of the production or assembly work and check the work progress at the Supplier’s or its Subsuppliers’ facilities, at any other location of the Goods or where the Goods are manufactured. Irrespective of any such inspection or check any and all obligations or types of liability of the Supplier hereunder shall remain in full force and effect. |
| 6.2. Покупатель обязан в течение 10 (десяти) рабочих дней после подписания Договора передать Поставщику перечень Товаров, подлежащих проверке качества изготовления и последующей отгрузке с завода-изготовителя закупаемых Товаров на основе их испытаний согласно программе и методике испытаний (ПМИ), разработанной Поставщиком с участием завода-изготовителя и утвержденной (согласованной) Покупателем. | 6.2. The Purchaser shall within 10 (ten) business days upon signing hereof transfer to the Supplier a list of the Goods subject to verification of manufacturing quality and subsequent shipment from the manufacturer of the purchased Goods on the basis of testing thereof as per the testing program and methodology (TPM) developed by the Supplier in conjunction with the manufacturer and approved (endorsed) by the Purchaser. |
| 6.3. Поставщик обязан известить Покупателя о готовности Товара к испытанию письменно в срок не позднее, чем за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемого срока начала испытания. | 6.3. The Supplier shall notify the Purchaser in writing that the Goods are ready for testing no later than 10 (ten) business days prior to the expected testing commencement date. |
| 6.4. В случае, если в процессе испытания будет установлено, что Товар имеет дефекты или иным образом не соответствует условиям Договора, Поставщик обязан устранить обнаруженные недостатки, причем в этом случае срок поставки, установленный Договором, не подлежит продлению. После устранения дефектов Товар подвергается повторному испытанию, при этом Покупатель обязан прибыть на повторное испытание в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента уведомления о готовности Товара к испытанию, а Поставщик обязан оплатить все расходы, связанные с повторными и последующими направлениями представителей Покупателя. | 6.4. If in the process of testing it is identified that the Goods have defects or are otherwise inconsistent herewith, the Supplier shall eliminate the identified deficiencies with the term of delivery established hereby not being subject to extension. Upon elimination of defects the Goods shall be re-tested, and the Purchaser shall be obliged to arrive at the re-test within 5 (five) business days from the date of notification of the Goods’ readiness for testing and the Supplier shall pay for all expenses related to repeated and subsequent visits of the Purchaser’s representatives. |
| 6.5. В случае, если при повторном испытании будет установлено, что недостатки не устранены или будут обнаружены иные дефекты, Покупатель по своему усмотрению имеет право: | 6.5. If a re-test results in establishing that the deficiencies have not been eliminated or identifying other deficiencies, the Purchaser may at its discretion: |
| 6.5.1. Потребовать поставки аналогичного Товара надлежащего качества/комплектности в сроки, установленные Договором; | 6.5.1. Request delivery of similar Goods of due quality / completeness within the timeframe established hereby; |
| 6.5.2. Отказаться от поставки дефектного Товара; | 6.5.2. Refuse to supply the faulty Goods; |
| 6.5.3. Воспользоваться иными правами, предусмотренными законодательством Российской Федерации. | 6.5.3. Exercise other rights stipulated by the legislation of the Russian Federation. |
| 6.6. Подтверждение Покупателем технической документации, чертежей, участие его представителей в инспектировании и испытании Товара, а также выдача Покупателем или его представителем разрешения на отгрузку Товара не освобождает Поставщика от ответственности по гарантиям, предусмотренным Договором. | 6.6. The Purchaser’s confirmation of technical documentation, drawings, participation of its representatives in inspection and testing of the Goods, as well as the Purchaser’s or its representative’s issuance of the Authorization to Load the Goods shall not release the Supplier from liability under guarantees stipulated hereby. |
| 6.7. Поставщик обязан оказывать любое разумное содействие Покупателю в проведении любого такого инспектирования. | 6.7. The Supplier shall provide any reasonable support to the Purchaser in the process of any such inspection. |
| 1. **ПРИЕМКА ТОВАРА** | **7. ACCEPTANCE OF THE GOODS** |
| 7.1. Качество Товара должно: | 7.1. The quality of the Goods shall: |
| 7.1.1. Соответствовать требованиям действующих ГОСТов и технических условий; | 7.1.1. comply with the effective GOSTs and technical specifications; |
| 7.1.2. Подтверждаться удостоверениями качества изготовителя, технической документацией, установленной для данного вида Товара. | 7.1.2. be confirmed by the manufacturer's quality certificates, technical documentation established for this type of the Goods. |
| 7.2. Качество Товара, поставляемого по Договору, подтверждается: | 7.2. The quality of the Goods supplied hereunder shall be confirmed by: |
| 7.2.1. Оригиналом или нотариально (или иным образом) заверенной копией сертификата соответствия Товара, выданного органами по сертификации, аккредитованными Госстандартом Российской Федерации; | 7.2.1. Original or notarized (or otherwise certified) copy of the certificate of Conformity of the Goods issued by the state certification authorities accredited with the RF Federal Agency for Technical Regulation and Metrology; |
| 7.2.2. Паспортом или сертификатом качества производителя Товара на каждую партию Товара. | 7.2.2. Passport or quality certificate of the manufacturer of the Goods for each batch of the Goods. |
| 7.3. Приемка Товара по качеству и количеству, в рамках которой проверяется соответствие поставляемого Товара условиям Договора о качестве, количестве, внутритарном количестве, комплектности, ассортименте и др., осуществляется на складе Покупателя в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты поступления Товара на склад Покупателя. В случае отсутствия у Покупателя претензий Покупатель подписывает Товарную накладную/УПД и направляет её/его Поставщику в течение установленного настоящим пунктом срока приемки Товара.  Датой поступления Товара на склад Покупателя считается дата, проставляемая в товарно-транспортной накладной/ ином товарно-сопроводительном документе представителем Покупателя на складе Покупателя.  Датой приемки товара по качеству и количеству считается дата, проставляемая в Товарной накладной/УПД представителем Покупателя на складе Покупателя. | 7.3. Acceptance of the Goods in terms of quality and quantity in order to check the compliance of the supplied Goods with the quality, quantity, in-tare quantity, completeness, product mix, etc. provisions hereof shall be conducted at the Purchaser’s warehouse within 10 (ten) business days from the date of the Goods receipt at the Purchaser’s warehouse. If the Purchaser does not have claims, the Purchaser shall sign the Delivery Note / UTD and send it to the Supplier within the Goods Acceptance Period established by this clause hereof.  The date stated on the waybill / other shipping document by the Purchaser’s representative at the Purchaser’s warehouse shall be deemed as the date of the Goods receipt at the Purchaser’s warehouse.  The date stated on the Delivery Note / UTD by the Purchaser’s representative at the Purchaser’s warehouse shall be deemed as the date of acceptance of the Goods in terms of quality and quantity. |
| 7.4. При обнаружении внутритарной недостачи, несоответствия (отклонения) по качеству, количеству, ассортименту и/или комплектности поставленного Товара условиям и требованиям Договора, Покупатель принимает Товар на хранение, направляет Поставщику по факсу/электронной почте уведомление с указанием:  • Товара, не соответствующего условиям Договора;  • номера и даты Договора;  • времени, даты и места прибытия уполномоченного представителя Поставщика для совершения действий, предусмотренных пунктом 7.6. Договора.  К уведомлению прилагается акт о результатах входного контроля произвольной формы. | 7.4. Should an in-tare shortage, quality, quantity, product mix and/or completeness inconsistency / deviation of the delivered Goods with / from the terms and conditions and requirements hereof be identified, the Purchaser shall accept the Goods for storage and fax / email to the Supplier a notice specifying:  • the Goods inconsistent herewith;  • Nr. and date hereof;  • time, date and place of the Supplier’s authorized representative’s arrival to conduct the activities as set out in clause 7.6. hereof.  The act of input control results in a free form shall be attached to the notice. |
| 7.5. В случае поставки Товара в специальной таре (вакуумная упаковка, опломбированные контейнеры и т.д.), когда вскрытие упаковки может повлечь снижение качества или сокращение сроков хранения, и при отсутствии видимых повреждений упаковки, Покупатель производит проверку комплектности на основании заверенных производителем упаковочных ведомостей. При применимости раздела 8 Договора фактическое вскрытие упаковки (снятие пломб) производится на объекте строительства, перед непосредственным монтажом при участии шеф-инженера Поставщика. При этом в Товарной накладной / УПД ставится отметка, что груз принят без вскрытия упаковки. | 7.5. Should the Goods be delivered in a special tare (vacuum package, sealed containers, etc.), when the opening of the package may cause quality deterioration or reduction of storage period even when there are no visible package damages, the Purchaser shall check the completeness on the basis of packing lists certified by the manufacturer. Should Section 8 hereof be applicable the actual opening of the package (removal of seals) shall take place at the construction facility prior to the installation with the participation of the Supplier’s engineering supervisor. In this case the Delivery Note / UTD shall be marked that the cargo has been accepted without opening a package. |
| 7.6. После получения уведомления согласно п.7.4 Договора Поставщик или уполномоченные им лица обязаны в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты получения вышеуказанного уведомления прибыть для осмотра Товара, признанного не соответствующим условиям Договора о качестве, количестве, ассортименте и/или комплектности, в целях:  • составления совместного с Покупателем Рекламационного акта о нарушении Поставщиком условий Договора о качестве, количестве, ассортименте и/или комплектности Товара;  • принятия решения по Товару, при поставке которого Поставщиком нарушены условия Договора о качестве, количестве, ассортименте и/или комплектности. | 7.6. Upon receipt of the notice as per clause 7.4 hereof the Supplier or its authorized persons shall, no later than 5 (five) business days from the date of receipt of the above notice, arrive for the inspection of the Goods acknowledged inconsistent with the quality, quantity, product mix and/or completeness provisions hereof, in order to:  • compile a joint Claim Report together with the Purchaser re violation of the quality, quantity, product mix and/or completeness provisions hereof by the Supplier;  • take a decision re the Goods for the delivery of which the Supplier has violated the quality, quantity, product mix and/or completeness provisions hereof. |
| 7.7. Покупатель вправе составить Рекламационный акт о нарушении Поставщиком условий Договора о качестве, количестве, ассортименте и/или комплектности без участия Поставщика, в случае если:  • Поставщик направит письменный отказ от участия в составлении данного акта либо  • Поставщик не явился в установленный срок для совершения действий, предусмотренных в п. 7.6 Договора. | 7.7. The Purchaser may compile a Claim Report re violation by the Supplier of the quality, quantity, product mix and/or completeness provisions hereof without the Supplier’s participation, if:  • The Supplier sends a written refusal to participate in the compilation of such act, or  • The Supplier fails to arrive by the established deadline to conduct the activities as set out in clause 7.6 hereof. |
| 7.8. Настоящим Стороны признают, что Рекламационный акт, указанный в п. 7.6 Договора, является надлежащим основанием для предъявления Покупателем претензий к Поставщику по Договору. | 7.8. Hereby the Parties shall acknowledge that the Claim Report as set out in clause 7.6 hereof, is a proper basis for the Purchaser’s laying claims against the Supplier hereunder. |
| 7.9. Поставщик обязан за свой счет устранить выявленные недостатки одним из следующих способов по выбору Покупателя: | 7.9. The Supplier shall at its own expense eliminate the identified deficiencies by one of the following methods at the Purchaser’s option: |
| a) В течение одного месяца с момента соответствующего уведомления устранить дефект на месте, если такое технически возможно, при этом способ устранения дефекта должен быть письменно согласован с Покупателем;  В случае невозможности исполнения Поставщиком обязательств, указанных выше, Покупатель имеет право устранить такие дефекты на месте, при этом Поставщик компенсирует Покупателю все расходы, связанные с проведением указанных работ, т.е. Покупатель выставит Поставщику счет за проведенные работы по устранению дефекта, а Поставщик будет обязан в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения счета произвести его оплату. | a) Within one month from the appropriate notice eliminate the defect on the spot, if technically feasible, with the way of defect elimination being subject to written approval by the Purchaser;  If the Supplier is unable to fulfill the obligations specified above, the Purchaser may eliminate such defects on the spot with the Supplier reimbursing the Purchaser for all the expenses related to the above work, i.e. the Purchaser shall issue an invoice to the Supplier for the defect elimination work and the Supplier shall pay against such invoice within 10 (ten) business days from the receipt of such invoice. |
| b) В течение согласованного сторонами срока заменить некачественный Товар и/или устранить нарушения условий Договора о количестве, ассортименте и/или комплектности за свой счет путем допоставки Товара/его комплектующих до пункта назначения, который укажет Покупатель, а также компенсировать Покупателю все затраты, связанные с дополнительной транспортировкой замененного/допоставленного Товара (если таковым указанным Покупателем пунктом не будет склад Покупателя, который являлся конечным пунктом доставки Товара). Покупатель выставит Поставщику счет за доставку замененного/допоставленного Товара, а Поставщик будет обязан в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения счета произвести его оплату. | b) Within a period agreed upon between the Parties replace the poor-quality Goods and/or eliminate violations of the quantity, product mix and/or completeness provisions hereof at its own expense by way of additional delivery of the Goods / its spare parts to the destination specified by the Purchaser as well as reimburse the Purchaser for all expenses associated with additional transportation of the replaced / additionally delivered Goods (if the destination specified by the Purchaser is other than the Purchaser’s warehouse that has been specified as the ultimate delivery location for the Goods). The Purchaser shall invoice the Supplier for the delivery of replaced / additionally delivered Goods, while the Supplier shall pay against such invoice within 10 (ten) business days upon receipt such invoice. |
| c) Возместить Покупателю стоимость забракованного/недопоставленного Товара и связанные с этим расходы Покупателя в установленный Покупателем срок. | c) Reimburse the Purchaser for the cost of rejected / underdelivered Goods and associated costs of the Purchaser within the period established by the Purchaser. |
| Покупатель вправе, уведомив Поставщика, отказаться от приемки Товара, поставка которого просрочена более, чем на 10 (десять) рабочих дней с момента окончания срока поставки Товара. | The Purchaser may, with the notice to the Supplier, refuse to accept the Goods delayed for more than 10 (ten) business days from the Goods delivery period expiry date. |
| 7.10. Возврат поставленного дефектного/некомплектного/не соответствующего согласованному ассортименту Товара осуществляется за счет Поставщика. В случае мотивированного отказа Покупателя от приемки дефектного/некомплектного/не соответствующего согласованному ассортименту Товара, по которому произведена оплата Покупателем, Поставщик обязуется возвратить Покупателю в полном объеме денежные средства, уплаченные за указанный Товар, в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения претензии от Покупателя. | 7.10. The delivered Goods turned out to be damaged / incomplete / inconsistent with the agreed upon product mix shall be returned at the Supplier’s expense. Should the Purchaser provide a justified refusal to accept the Goods turned out to be damaged / incomplete / inconsistent with the agreed upon product mix but paid for by the Purchaser, the Supplier shall repay in full for the above Goods within 10 (ten) business days from the receipt of the claim from the Purchaser. |
| 7.11. В случае превышения количества поставленной кабельно-проводниковой продукции, получаемой Покупателем в соответствии с товаросопроводительными документами, над количеством Товара, указанного в Договоре, кабельно-проводниковая продукция считается принятой по количеству в пределах: | 7.11. Should the quantity of the cabling and wiring products received by the Purchaser in accordance with the shipping documents, exceed the quantity of the Goods as set out herein, the cabling and wiring products shall be deemed as accepted in terms of quantity within the following limits: |
| 1. при поставке от 100 метров до 300 метров по отдельной позиции Спецификации - не более 10 % (десяти процентов) от количества Товара; | 1. if between 100 meters to 300 meters are delivered under a separate Specification item - no more than 10% (ten per cent) of the Goods quantity; |
| 2. при поставке от 300 метров до 1000 метров по отдельной позиции Спецификации - не более 5 % (пяти процентов) от количества Товара; | 2. if between 300 meters to 1,000 meters are delivered under a separate Specification item - no more than 5% (five per cent) of the Goods quantity; |
| 3. при поставке от 1000 метров и более по отдельной позиции Спецификации - допускается до 3 % (трех процентов) от количества Товара, но не более 100 метров. | 3. if 1,000 meters or more are delivered under a separate Specification item - no more than 3% (ten per cent) of the Goods quantity, but no less than 100 meters; |
| 7.12. В случае технического перегруза поставленного Товара, отгружаемого в весовых единицах измерения (литрах, килограммах, тоннах и т.д.), получаемого Покупателем в соответствии с товаросопроводительными документами, над количеством Товара, указанного в Спецификации, такой Товар считается принятым Покупателем по количеству при поставке, не превышающей 3 % (Три процента) от количества, указанного в Спецификации. В случае поставки Товара с превышением количества, указанного в Спецификации, но в рамках, установленных в настоящем абзаце пределов, Стороны считают его допустимым техническим перегрузом, при этом у Покупателя возникает обязательство по приемке и оплате данного количества Товара в соответствии со счетом-фактурой и Товарной накладной, выставленной на фактическое количество принятого Товара, без последующего изменения количества Товара в Спецификации. | 7.12. In the event of an excess of the quantity of the delivered Goods actually received by the Purchaser in accordance with the shipping documents in weight units of measure (liters, kilograms, tons, etc.) over the quantity of the Goods as per the Specification, such Goods shall be deemed as accepted by the Purchaser in terms of quantity upon delivery not exceeding 3% (three per cent) of the quantity set out in the Specification. In the event of a delivery of the Goods with an excess of quantity over that set out in the Specification, but within the limits established in this paragraph hereof, the Parties shall acknowledge it as a permissible overweight, with the new obligation arisen for the Purchaser to accept and pay for such quantity of the Goods as per the tax invoice and the Delivery Note issued for the actual quantity of the accepted Goods without subsequent changes in the quantity of the Goods in the Specification. |
| 1. **ПУСКО-НАЛАДОЧНЫЕ И ШЕФ-МОНТАЖНЫЕ РАБОТЫ (ПРИ ПРИМЕНИМОСТИ)** | **8. INSTALLATION SUPERVISION AND STARTUP & COMMISSIONING (IF APPLICABLE)** |
| 8.1. Положения настоящей статьи Договора применяются к отношениям Сторон в случае, если в Спецификации определена обязанность Поставщика выполнить пуско-наладочные работы и/или шеф-монтажные работы. | 8.1. Provisions of this article hereof shall be applicable to relationships between the Parties if the Specification stipulates the Supplier’s obligation to perform startup & commissioning and/or installation supervision. |
| 8.2. Стоимость шеф-монтажных работ и/или пуско-наладочных работ указывается отдельно в Спецификации. | 8.2. The cost of the installation supervision and/or startup & commissioning shall be set out in the Specification separately. |
| 8.2.1. Стоимость шеф-монтажных работ и/или пуско-наладочных работ включает расходы на доставку работников к месту выполнения Работ и обратно, организацию их питания и проживания, доставку материалов, необходимого оборудования и демобилизацию. | 8.2.1. The cost of installation supervision and/or startup & commissioning shall cover the expenses for workforce transportation to the Work performance site and back, catering and accommodation, transportation of materials, required equipment and demobilization. |
| 8.3. Приемка Товара, требующего пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ, по количеству и качеству производится в соответствии с разделом 7 Договора, в присутствии представителей Поставщика, прибывших для выполнения пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ в соответствии с условиями Договора. | 8.3. Acceptance of the Goods requiring startup & commissioning and/or installation supervision in terms of quantity and quality shall be performed as per Section 7 hereof, with the Supplier’s representatives who have arrived for the performance of startup & commissioning and/or installation supervision hereunder in attendance. |
| 8.4. Покупатель направляет Поставщику письменное уведомление с указанием места и времени приемки Товара и проведения пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ. | 8.4. The Purchaser shall send to the Supplier a written notice specifying the location and time of acceptance of the Goods and performance of the startup & commissioning and/or installation supervision. |
| 8.5. Поставщик обеспечивает своевременную явку своих представителей для приемки Товара и выполнения пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ. По завершении пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ Поставщик представляет Покупателю подписанный со своей стороны Акт сдачи-приемки шеф-монтажных и/или пуско-наладочных работ по форме согласно Приложению № 3. Покупатель подписывает Акт сдачи-приемки работ в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента его получения или представляет письменный мотивированный отказ. | 8.5. The Supplier shall arrange for timely arrival of its representatives for the acceptance of the Goods and performance of the startup & commissioning and/or installation supervision. Upon completion of the startup & commissioning and/or installation supervision the Supplier shall submit to the Purchaser its signed copy of the Installation Supervision and/or Startup & Commissioning Delivery / Acceptance Act as per the form set out in Exhibit 3. The Purchaser shall sign the Delivery / Acceptance Act within 10 (ten) business days from the receipt thereof or submit its written substantiated refusal to do so. |
| 8.6. Без ограничения каких-либо из своих обязательств по Договору или применимому законодательству Поставщик оформляет за свой счет в страховых компаниях, согласованных с Покупателем, нижеуказанные договоры страхования:    а) договор страхования гражданской ответственности перед третьими лицами за причинение вреда жизни, здоровью или имуществу третьих лиц, покрывающего деятельность Поставщика по Договору, на сумму не менее 1 000 000 (один миллион) долларов США за любое из происшествий;  б) в случае применения Поставщиком транспортных средств для выполнения пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ, помимо обязательного страхования ответственности владельца транспортных средств в соответствии с требованиями применимого законодательства, дополнительно заключить договор страхования ответственности владельца транспортных средств на сумму не менее 1 000 000 (Один миллион) долларов США по каждому страховому случаю.  8.7. Поставщик заключает договоры страхования, предусмотренные настоящим Договором, на весь срок действия Договора. В случае заключения договоров страхования на срок меньший, чем срок действия Договора, Поставщик обязан своевременно продлять действие договоров страхования на первоначальных условиях или заключать новые договоры страхования без изменения объема страхового покрытия и страховых сумм.  8.8. До начала выполнения пуско-наладочных и/или шеф-монтажных работ Поставщик обязан предоставить Покупателю документы:  а) подтверждающие оформление предусмотренных настоящим разделом договоров страхования с указанием объема покрытия, франшиз и условий страхования;  б) подтверждающие оплату страховых премий.    Поставщик не вправе приступать к пуско-наладочным и/или шеф-монтажным работам до предоставления Покупателю документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования.    Покупатель вправе приостановить платежи по Договору, в случае непредставления Поставщиком документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования и оплату страховых премий.  8.9. В случае причинения Поставщиком ущерба, размер которого не превышает размеров франшиз, установленных в каждом из страховых договоров, оформляемых Поставщиком в соответствии с требованиями настоящего раздела, Поставщик самостоятельно и единолично возмещает размер причиненного ущерба в полном объеме.  8.10. Установленные настоящим разделом требования к объему страхового покрытия и размерам страховых сумм являются минимальными требованиями к страхованию Поставщика. Поставщик может дополнительно застраховать риски, указанные в настоящем разделе, сверх указанных сумм. Поставщик несет полную ответственность за вред, причиненный им при исполнении Договора, в том числе сверх страховых сумм.  8.11. Заключаемые Поставщиком договоры страхования должны включать следующие условия:   1. положение о включении Покупателя в число дополнительно застрахованных; 2. условие, позволяющее Покупателю выступать в качестве третьей стороны (выгодоприобретателя); 3. положение об отказе страховщиков Поставщика от права суброгации к Покупателю и (или) его страховщикам; 4. положение о первичности договора страхования Поставщика без какого-либо права получения возмещения по любому договору страхования, оформленному Покупателем; 5. условие, в соответствии с которым любые изменения условий страхования допустимы только при условии письменного согласования с Покупателем.   8.12. В тех случаях, когда Покупатель санкционирует использование услуг субподрядчиков, Поставщик требует, чтобы все такие субподрядные организации оформляли и сохраняли в силе на протяжении срока их привлечения соответствующее страхование и представляли Покупателю по его просьбе приемлемое подтверждение такого страхования. К страховым полисам субподрядчика Поставщик применяет те же требования и условия, которые применяет Покупатель к Поставщику. Поставщик несет единоличную ответственность за любые недостатки в таком страховании в полном объеме.  8.13. Невыполнение Поставщиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим разделом, представляет собой существенное нарушение Договора. В случае невыполнения Поставщиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим разделом, Покупатель имеет право отказаться от исполнения Договора, направив Поставщику уведомление не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты прекращения Договора. При этом Поставщик обязан возместить Покупателю убытки, причиненные таким нарушением Договора, в полном объеме.  В случае отказа страховщика Поставщика от выплаты страхового возмещения по любому страховому случаю, связанному с исполнением Договора, либо в случае непокрытия Поставщиком какого-либо из рисков, предусмотренных настоящим разделом, Поставщик обязан возместить третьим лицам причиненные таким неисполнением убытки в полном объеме без вовлечения Покупателя в любой спор со страховщиками. | 8.6. Without limitation of any of its obligations under the Agreement or under applicable legislation, the Supplier shall obtain at its own expense the below insurance contracts from insurance companies agreed by the Purchaser:   1. third party liability insurance against damage to life, health or property of third parties covering the Supplier's performance under the Agreement for at least One Million US Dollars ($1,000,000) per any incident. 2. if the Supplier uses vehicles to perform work/provide services under the Agreement, apart from the mandatory vehicle owner liability insurance required under the applicable legislation, additional vehicle owner liability insurance contract for at least One Million US Dollars ($1,000,000) per insured event.   8.7. The Supplier shall obtain insurance coverage provided for by the Agreement valid for the entire duration of the Agreement. If terms of validity of the insurance contracts are less than that of the Agreement, the Supplier must timely prolong the term of validity of the insurance contracts under the original conditions or enter into new insurance contracts that provide for the same insurance coverage and sums insured.  8.8. Prior to commencement of the startup & commissioning and/or installation supervision under the Agreement the Supplier shall deliver to the Purchaser documents:  a) confirming execution of the insurance contracts specified by the present Article indicating the scope of the coverage, deductibles and insurance terms and conditions;  b) confirming payment of the insurance premiums.  The Supplier shall not be allowed to commence startup & commissioning and/or installation supervision prior to submission to the Purchaser of the documents confirming execution of the required insurance contracts.  Purchaser shall have the right to suspend payments under the Agreement if Supplier does not provide Purchaser with documents confirming execution of the required insurance contracts and payment of the insurance premiums.  8.9. If the Supplier causes damage the size of which does not exceed the deductibles set forth by each insurance contract obtained by the Supplier pursuant to the present Article under the Agreement, the Supplier shall solely and at its own expense reimburse the damage in full.   * 1. The insurance coverage and amounts set out in the present Article are the minimum requirements to Supplier's insurance. The Supplier may put in place further insurance against the risks specified by the present Article in excess of the amounts specified. Supplier shall bear comprehensive liability for any damage inflicted by it in the performance of this Agreement, including in excess of the insurance amounts.   2. Insurance contracts obtained by the Supplier shall contain the following conditions:  1. provision covering the Purchaser as one of the additional insured; 2. condition allowing the Purchaser to act as a third party (Beneficiary); 3. waiver by the Supplier’s insurers of the right of subrogation against the Purchaser and (or) its insurers; 4. provision on the Supplier’s insurance contract priority without any right to reimbursement under an insurance contract obtained by the Purchaser; 5. provision pursuant to which any changes to insurance terms and conditions shall be allowed only if agreed with the Purchaser in writing.    1. Where the Purchaser has authorized the use of Subcontractors, the Supplier shall require all such Subcontractors to obtain, maintain, and keep in force during the period of their retention, relevant insurance coverage and furnish to the Purchaser acceptable evidence of such insurance upon request. Supplier shall apply same requirements, terms and conditions as the Purchaser applies to the Supplier. Any deficiencies in such coverage in full shall be the sole responsibility of the Supplier.   8.13. Non-compliance by the Supplier with the requirements and conditions provided for by the present Article shall constitute material breach of the Agreement. If the Supplier fails to meet the insurance requirements and conditions provided for by the present Article, the Purchaser shall have the right to terminate the Agreement by notifying the Supplier within 10 (ten) calendar days of the termination date. In this event the Supplier must compensate the Purchaser in full for the damages caused by such non-compliance.  In the event of the Supplier’s insurer refusal to pay out the insurance indemnity for any insured event related to performance under the Agreement or in the event of the Supplier’s failure to arrange insurance coverage for any risk provided for by the present Article the Supplier must compensate third parties in full for the damages caused by such non-performance with no involvement of the Purchaser in any dispute with the insurers. |
| 1. **ОТВЕТСТВЕННОЕ ХРАНЕНИЕ ТОВАРА** | **9. SAFE CUSTODY OF THE GOODS** |
| 9.1. В случаях, если Покупатель принимает в соответствии с условиями Договора, законодательства РФ решение об отказе от переданного Товара, он обязан обеспечить сохранность данного Товара (принять на ответственное хранение) и направить уведомление Поставщику о принятии Товара на ответственное хранение. | 9.1. Should the Purchaser take a decision to reject the delivered Goods in accordance herewith and with the RF law, the Purchaser shall ensure safety of such Goods (accept them for safe custody) and send a notice to the Supplier re acceptance of the Goods for safe custody. |
| 9.2. Ответственное хранение не принятого Покупателем Товара в соответствии с пунктами 7.4-7.8 осуществляется за счет Поставщика с даты письменного уведомления Поставщика о возникших обстоятельствах принятия Товара на ответственное хранение. | 9.2. Safe custody of the Goods not accepted by the Purchaser as per clauses 7.4-7.8 shall be performed at the Supplier’s expense starting from the date of the Supplier’s written notice of the acceptance of the Goods for safe custody. |
| 9.3. Стоимость ответственного хранения определяется из расчета 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от стоимости принятого Покупателем на ответственное хранение Товара за каждый день нахождения Товара на складе Покупателя и возмещается Поставщиком Покупателю в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения Поставщиком письменного требования Покупателя, составляемого по окончании ответственного хранения Товара; в требовании Покупателя указываются количество дней нахождения Товара на складе Покупателя, стоимость ответственного хранения за этот период, а также, если применимо, размер предусмотренной п. 12.14 Договора неустойки и ее расчет. | 9.3. The cost of safe custody shall be calculated at the rate of 0.1% (one tenth of a per cent) of the cost of the Goods accepted by the Purchaser for safe custody for each day of the Purchaser’s storage of the Goods and shall be reimbursed by the Supplier to the Purchaser within 10 (ten) business days from the date of the Supplier’s receipt of the Purchaser’s written request to be compiled upon the end of the safe custody; the Purchaser’s request shall specify the number of days of the Goods storage at the Purchaser’s warehouse, the cost of safe custody for the above period and, if applicable, the amount of forfeit stipulated by clause 12.14 hereof and calculation thereof. |
| 9.4. Поставщик обязан распорядиться Товаром, принятым Покупателем на ответственное хранение, в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента подписания Сторонами соответствующих актов, подтверждающих несоответствие Товара условиям Договора. Если Поставщик в указанный срок не распорядится Товаром, то Покупатель вправе возвратить его Поставщику или иному лицу по указанию Поставщика за счет Поставщика либо распорядиться Товаром в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. | 9.4. The Supplier shall dispose of the Goods accepted by the Purchaser for safe custody within 30 (thirty) calendar days from the signing by the Parties of appropriate acts certifying non-compliance of the Goods herewith. Should the Supplier fail to dispose of the Goods within the above period, the Purchaser may return it to the Supplier or other person specified by the Supplier at the Supplier’s expense or dispose of the Goods in accordance with procedure established by the RF legislation. |
| 1. **ГАРАНТИИ** | **10. WARRANTY** |
| 10.1. Поставщик гарантирует: | 10.1. The Supplier shall guarantee: |
| 10.1.1. соответствие Товара требованиям действующих ГОСТов и технических условий, указанных в Спецификации; | 10.1.1. compliance of the Goods with the effective GOSTs and technical conditions as set out in the Specification; |
| 10.1.2. нормальную и бесперебойную работоспособность Товара (отдельных узлов и/или компонентов) в течение всего гарантийного срока в соответствии с разделом 10 Договора; | 10.1.2. normal and uninterrupted serviceability of the Goods (certain units and/or components) during the entire warranty period as per Section 10 hereof; |
| 10.1.3. устранение дефектов либо замену всего комплекса или части узлов Товара при нарушении работоспособности в течение гарантийного срока в порядке и сроки, установленные Договором; | 10.1.3. elimination of defects or replacement of the entire complex or a part of the components of the Goods in the event of the serviceability deterioration during the warranty period and within the time limits as set out herein; |
| 10.1.4. что Поставщик обладает в необходимом объеме правами на все соответствующие патенты и изобретения на поставляемый Товар и что Товар, поставленный по Договору, может быть использован Покупателем без каких-либо претензий со стороны третьих лиц и без нарушения каким-либо образом их прав. | 10.1.4. that the Supplier enjoys a sufficient scope of rights for all appropriate patents and inventions for the delivered Goods and that the Goods delivered hereunder may be used by the Purchaser with no claims from third parties and with no infringement of their rights whatsoever. |
| 10.2. Если в течение Гарантийного срока выявятся недостатки, неполнота, несоответствие согласованному ассортименту и/или некомплектность Товара и/или технической документации, несоответствие Товара ГОСТам, ТУ и иным действующим нормативным документам полностью или частично, то Покупатель уведомляет об этом Поставщика. Поставщик обязуется за свой счет направить своего квалифицированного специалиста на место эксплуатации для составления дефектного акта (далее – Дефектный акт) и устранить за свой счет в согласованные Сторонами сроки все установленные дефекты путем проведения ремонта либо замены дефектного Товара или его частей на новый Товар надлежащего качества/комплектности/ассортимента. | 10.2. In the event of any deficiencies, insufficiency, non-compliance with the agreed upon product mix and/or incompleteness of the Goods and/or technical documentation, non-consistency of the Goods with the GOSTs, TUs and other effective regulatory documents in full or in part during the Warranty Period, the Purchaser shall notify the Supplier thereof. The Supplier shall at its own expense send its qualified specialist to the place of operation to compile a defect report (hereinafter the “Defect Report”) and eliminate all the identified defects by repairing or replacing the defect Goods or parts thereof with new Goods of proper quality / completeness / product mix at its own expense within the period agreed upon between the Parties. |
| 10.3. Гарантийный срок на поставляемый по Договору Товар составляет 24 (двадцать четыре) месяца с даты его приемки, если иное не определено в документе, предусматривающем гарантийный срок, установленный производителем Товара. Сроки устранения дефектов и замены Товара отсчитываются с даты составления Дефектного акта, а в случае, если данный акт не будет подписан Сторонами – с момента получения Поставщиком от Покупателя письменного уведомления о выявленных недостатках, указанного в пункте 10.2 Договора. Все расходы, связанные с устранением дефектов и заменой Товара (включая, но не ограничиваясь, расходы по проведению экспертизы, хранению, транспортировке, монтажу Товара и т.п.), несет Поставщик. | 10.3. The warranty period of the Goods delivered hereunder shall be 24 (twenty four) months from the date of acceptance unless otherwise is specified in the document stipulating the warranty period stipulated by the Goods manufacturer. The timeline for the defect elimination and replacement of the Goods shall commence from the Defect Report date, and should the Parties fail to sign the above Report - from the date of the Supplier’s receipt of the Purchaser’s written notice of identified deficiencies as set out in clause 10.2 hereof. All the costs associated with the elimination of defects and replacement of the Goods (including, but not limited to, expenses on expert examination, storage, transportation, installation of the Goods, etc.), shall be borne by the Supplier. |
| 10.4. Если обнаруженные дефекты будут признаны Покупателем неустранимыми, то Покупатель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, направив Поставщику уведомление. В этом случае Поставщик в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления Покупателя обязуется: | 10.4. Should the Purchaser acknowledge the identified defects as irremediable, the Purchaser may repudiate the Agreement unilaterally by notifying the Supplier thereof. Under such circumstances within 10 (ten) business days from the receipt of appropriate Purchaser’s notice the Supplier shall: |
| 10.4.1. возвратить Покупателю уплаченные им денежные средства за поставленный и оплаченный Товар путем перечисления на расчетный счет Покупателя, указанный в п. 19.2 Договора; | 10.4.1. repay to the Purchaser the amount of money paid by the latter for the delivered Goods by remitting the same amount to the Purchaser’s bank account as set out in clause 19.2 hereof; |
| 10.4.2. исполнить иные обязательства, предусмотренные законодательством Российской Федерации и Договором. | 10.4.2. fulfill other obligations as stipulated by the RF legislation and hereby. |
| 1. **ЦЕНА, ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ** | **11. PRICE, PROCEDURE AND TERMS OF PAYMENT** |
| 11.1. Суммы, подлежащие уплате по Договору (далее совместно именуемые «Цена Договора»), определяются в Спецификации. | 11.1. The amounts to be paid hereunder (hereinafter jointly referred to as the “Agreement Price”) shall be set out in the Specification. |
| 11.2. Цена Договора включает стоимость Товара и, если применимо, стоимость шеф-монтажных и пуско-наладочных работ. Стоимость Товара включает стоимость упаковки, маркировки, оформления товаросопроводительной и технической документации, включая конструкторскую документацию, таможенных процедур, других сборов и расходов, оплачиваемых Поставщиком до передачи Товара Покупателю согласно условиям поставки по Договору. НДС оплачивается Покупателем сверх Цены Договора по ставке, установленной законодательством Российской Федерации, если Поставщик является налогоплательщиком НДС. | 11.2. The Agreement Price shall cover the cost of the Goods and, if applicable, the cost of the installation supervision and startup & commissioning. The cost of the Goods shall include the cost of packing, marking, execution of shipping and technical documentation, including design documentation, customs procedures, other duties and expenses payable by the Supplier before the Goods are transferred to the Purchaser as per the delivery terms and conditions stipulated herein. VAT shall be paid by the Purchaser over and above the Agreement Price at the rate stipulated by the legislation of the Russian Federation if the Supplier is a VAT payer. |
| 11.3. Цена Договора фиксируется на весь согласованный Сторонами объем Товара и не подлежит изменению до окончания срока действия Договора, кроме тех случаев, когда Покупатель потребует изменения объема поставки. | 11.3. The Agreement Price shall be fixed for the entire scope of the Goods agreed upon between the Parties and shall not change until the expiry of the Agreement Validity Period, unless the Purchaser requests that the delivery scope be changed. |
| 11.4. Комиссии банка Покупателя и комиссии банков-корреспондентов Покупателя оплачиваются Покупателем, комиссии банка Поставщика и банков-корреспондентов банка Поставщика, при наличии таковых, взимаются за счет Поставщика. | 11.4. The Purchaser’s bank fee and the Purchaser’s correspondent bank fees shall be paid by the Purchaser, while the Supplier’s bank fee and the Supplier’s correspondent bank fees, if any, shall be excised at the Supplier’s expense. |
| 11.5. Оплата за Товар, поставленный по Договору, производится на основании документов, указанных в пункте 3.11 Договора и в Спецификации. В случае предоставления документов, не соответствующих требованиям Договора и действующего законодательства Российской Федерации, либо оформленных ненадлежащим образом, либо непредоставления хотя бы одного из документов, документы считаются не предоставленными. О предоставлении документов, не соответствующих требованиям Договора и действующего законодательства Российской Федерации, либо непредоставления одного из документов Покупатель извещает Поставщика соответствующим уведомлением, направляемым по факсу или электронной почте в порядке, предусмотренном пунктами 2.9 и 2.10 Договора. При этом оплата за Товар задерживается Покупателем соразмерно времени задержки представления документов. | 11.5. Payment for the Goods delivered hereunder shall be made against the documents specified in Clause 3.11 hereof and the Specification. In the event of submission of documents non-compliant herewith and with the effective RF legislation, or executed improperly, or failure to provide at least one of the documents, the documents shall be deemed as non-provided. As regards provision of documents non-compliant herewith and with the effective RF legislation, or failure to provide at least one of the documents the Purchaser shall send an appropriate notice to the Supplier by fax or by email in accordance with procedure as set out in clauses 2.9 and 2.10 hereof. Under such circumstances the Purchaser shall delay the payment for the Goods pro rata the delay of documents submission. |
| 11.6. Покупатель производит оплату Товара путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поставщика, по банковским реквизитам, указанным в пункте 19.3 Договора, либо, в случае их изменения, указанным в письме-уведомлении Поставщика, направленном Покупателю не позднее 5 рабочих дней с момента их изменения. | 11.6. The Purchaser shall pay for the Goods by remitting money to the Supplier’s bank account using bank details set out in clause 19.3 hereof, or, in the event of change thereof as set out in the Supplier’s notice, no later than 5 business days from the date of such change. |
| 11.7. Оплата Товара, шеф-монтажных и пуско-наладочных работ производится следующим образом: | 11.7. Payment for the Goods, installation supervision and startup & commissioning shall be effected as follows: |
| 11.7.1. Авансовый платеж (авансовые платежи) в размере 30% (тридцать процентов) от общей стоимости Товара производится не позднее 20 (двадцати) рабочих дней с даты получения Покупателем надлежащим образом подписанного Поставщиком оригинала Договора, сопровождаемого надлежаще оформленным оригиналом счета; | 11.7.1. Advance payment(s) in the amount of 30% (thirty per cent) of the total cost of the Goods shall be made no later than 20 (twenty) business days following the date of the Purchaser’s receipt of the original Agreement duly signed by the Supplier accompanied by the duly executed original invoice; |
| 11.7.2. Платеж в размере 70 % (семьдесят процентов) от стоимости поставленного Товара осуществляется не позднее 20 (двадцати) рабочих дней с даты приемки Товара по количеству и качеству, при условии получения Покупателем надлежаще оформленного оригинала счета, а также документов, указанных в пункте 3.11 Договора и Спецификации. | 11.7.2. The Payment in the amount of 70% (seventy per cent) of the cost of the Goods delivered shall be made no later than 20 (twenty) business days from the date of acceptance of the Goods in terms of quality and quantity subject to the Purchaser’s receipt of duly executed original invoice as well as documents set out in clause 3.11 hereof and the Specification. |
| 11.7.2.1. Платеж может производиться частями как за весь поставленный товар по Договору, так и за поставку Партии Товара, оформленной одним товарно-транспортным/отгрузочным документом в соответствии с п.3.1 Договора. | 11.7.2.1. The Payment may be effected by installments for the entire Goods delivered and for the delivery of the Goods Batch covered by one shipping document in accordance with clause 3.1 hereof. |
| 11.7.3. Платеж в размере 100% (сто процентов) от стоимости шеф-монтажных и/или пуско-наладочных работ выплачивается Покупателем не позднее 20 (двадцати) рабочих дней с даты подписания Сторонами Акта сдачи-приемки шеф-монтажных и/или пуско-наладочных работ при условии предоставления Покупателю оригинала счета на оплату и счета-фактуры. | 11.7.3. The Payment in the amount of 100% (one hundred per cent) of the cost of installation supervision and startup & commissioning shall be made by the Purchaser no later than 20 (twenty) business days from the date of signing by the Parties of the Installation Supervision and/or Startup & Commissioning Delivery / Acceptance Act subject to submission to the Purchaser of the original invoice and tax invoice. |
| 11.8. Поставщик обязан осуществить возврат аванса частично или в полном объеме в течение 10 (десяти) рабочих дней в следующих случаях: | 11.8. The Supplier shall repay the advance payment in part on in full within 10 (ten) business days under the following circumstances: |
| 11.8.1. В случае отказа Покупателя от приемки Товара в соответствии с разделом 7 Договора. | 11.8.1. In the event of the Purchaser’s refusal to accept the Goods as per Section 7 hereof. |
| 11.8.2. В случае расторжения Договора согласно разделу 15 Договора. | 11.8.2. In the event of termination hereof as per Section 15 hereof. |
| 11.9. Указанный в пункте 11.7 Договора порядок платежей применим, если иной порядок платежей не определен в Спецификации. | 11.9. The procedure of payment as set out in clause 11.7 hereof shall be applicable unless other payment procedure is set out in the Specification. |
| 11.10. Датой оплаты Товара по Договору считается дата списания денежных средств с расчетного счета Покупателя. | 11.10. The date when money is debited off the Purchaser’s bank account shall be deemed as the date of payment for the Goods hereunder. |
| 11.11. Поставщик обязан осуществить возврат излишне уплаченных Покупателем денежных средств за поставку Товара в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения требования об их возврате от Покупателя. | 11.11. The Supplier shall repay the funds overpaid by the Purchaser for the delivery of the Goods within 10 (ten) business days from the date of the receipt of the Purchaser’s request to repay them. |
| 11.12. Покупатель вправе приостановить платежи в случае нарушения Поставщиком своих обязательств (включая просрочки поставки, поставку некачественного Товара, непредставление любых документов, предусматриваемых Договором), а также в иных случаях, определенных Договором. При этом приостановка платежей производится до момента устранения Поставщиком нарушения или урегулирования ситуации иным способом. | 11.12. The Purchaser may suspend the payment in the event of the Supplier’s violation of its obligations (including delayed deliveries, delivery of poor-quality Goods, failure to submit any documents stipulated hereof), as well under other circumstances set out herein. The payments shall be suspended until the Supplier eliminates the violations or resolve the situation otherwise. |
| 11.13. Поставщик обязан по требованию Покупателя предоставить Акт сверки взаиморасчетов по Договору. Акт сверки взаиморасчетов составляется и подписывается Поставщиком в 2-х экземплярах и направляется Покупателю в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения письменного требования Покупателя. | 11.13. The Supplier shall submit the Settlement Reconciliation Act at the Purchaser’s request. The Settlement Reconciliation Act shall be compiled and signed by the Supplier in 2 copies and sent to the Purchaser within 3 (three) business days from the receipt of the Purchaser’s written request. |
| 11.14. Цена Договора включает в себя все налоги и сборы, за исключением налога на добавленную стоимость (НДС), которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором, включая, в частности, следующие:  • все налоги на прибыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Поставщика;  • акцизы;  • все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Поставщика (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли);  • все налоги и платежи, связанные с природными ресурсами (платежи за пользование недрами, водный налог, НДПИ, Роялти, плата за негативное воздействие на окружающую среду и прочие), уплачиваемые Поставщиком;  • все налоги, начисляемые на любое имущество или оборудование (включая материалы и расходные материалы) Поставщика, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Покупателем в соответствии с Договором. | 11.14. The Agreement Price shall cover all taxes and fees with the exception of the value-added tax (VAT) levied or to be levied in the future in connection herewith, including but not limited to:  • all profit taxes as well as other taxes, fees, and duties levied on the Supplier’s income;  • excise taxes;  • all payroll taxes and taxes on other cash or in-kind benefits due to the Supplier’s employees / representatives (regardless of jurisdictions such taxes have arisen in);  • all natural resource taxes and charges (subsoil / water resource use, MET, royalty, environment pollution and other payments) payable by the Supplier;  • all taxes on any property or equipment (including materials and consumables) of the Supplier except for customs as well as import and re-export duties individually referred to as reimbursable / payable by the Purchaser hereunder. |
| 11.15. Поставщик самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований законодательства РФ в отношении налогов и сборов, в частности за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных действующим законодательством РФ. | 11.15. The Supplier shall be solely responsible for compliance with all the RF tax legislation, in particular, for registration with tax authorities, tax reporting to controlling authorities, payments of taxes and levies and other actions as per the effective RF legislation. |
| 11.16. Покупатель удерживает из платежей, причитающихся Поставщику, все суммы, уплата которых требуется в соответствии с положениями настоящего Договора и требованиями законодательства РФ, регулирующего налогообложение Поставщика, и уплачивает в соответствующий бюджет все такие суммы. | 11.16. The Purchaser shall withhold from the payments due to the Supplier all amounts payable in accordance herewith and with the RF legislation regulating the Supplier’s taxation and pay all such amounts to the appropriate budget. |
| 11.17. Оплата по Договору производится в российских рублях по курсу обмена Центрального Банка Российской Федерации на день платежа. | 11.17. Payment hereunder shall be effected in Russian rubles at the RF Central Bank’s exchange rate as of the payment date. |
| **11.18. Аудит и отчетность** | **11.18. Audit and Reporting** |
| Поставщик обязан в любое время по устному либо письменному запросу Покупателя предоставлять точные и своевременные отчеты о ходе выполнения обязательств по Договору, безопасности и состоянии Товара в приемлемой для Покупателя форме.  Поставщик сохраняет все относящиеся к Договору учетные данные в течение пяти лет после истечения срока его действия. По письменному запросу Покупателя Поставщик представляет такие учетные данные Покупателю или его аудиторам на проверку. | Supplier shall at any time if requested by Purchaser, whether verbally or in writing, provide accurate and timely reports of the Agreement performance progress, safety and status of the Goods in a form acceptable to Purchaser.  Supplier shall keep all records in relation to this Agreement for a period of five years after the expiry of the term hereof. Supplier shall make such records available to Purchaser or its auditors for inspection, upon Purchaser’s written request. |
| 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **12. LIABILITIES OF THE PARTIES** |
| 12.1. В случае нарушения сроков поставки или неустранения дефектов/неосуществления замены Товара в срок, указанный в пункте 7.9 Договора, Поставщик должен уплатить Покупателю пеню в размере 0,1% (ноль целях одна десятая процента) от стоимости Товара, в отношении которого нарушены условия Договора о сроке поставки/замены/устранения дефектов, за каждый день просрочки до момента полного исполнения Поставщиком обязательства по поставке Товара надлежащего качества. | 12.1. In the event of delayed delivery or failure to eliminate the defects / replace the Goods within the period as set out in clause 7.9 hereof, the Supplier shall pay to the Purchaser a penalty of 0.1% (one tenth of a per cent) of the cost of the Goods in relation to which the delivery term / replacement / defect elimination provisions hereof have been violated, for each day of delay until the Supplier’s fulfillment of its obligation to deliver the Goods of proper quality. |
| 12.2. Поставщик несет ответственность за качество поставленного по Договору Товара вне зависимости от того, кто является его производителем. В случае если вследствие поставки Поставщиком некачественного Товара был причинен ущерб жизни и здоровью людей, окружающей среде, убытки третьим лицам или Покупателю Поставщик обязуется компенсировать такой ущерб и убытки в полном объеме. | 12.2. The Supplier shall be liable for the quality of the Goods delivered hereunder irrespective of a manufacturer thereof. Should the Supplier’s delivery of substandard Goods cause damage to life and health of people or environment and/or losses to third parties or the Purchaser, the Supplier shall reimburse such damage and losses in full. |
| 12.3. В случае частичной (неполной) поставки по вине Поставщика Покупатель имеет ничем не ограниченное право как отказаться от приемки Товара в соответствии с Договором и потребовать возмещения убытков, так и принять частичное исполнение. Если Покупатель согласен принять частичную (неполную) поставку Товара, им будет произведена оплата Товара в соответствующей поставленной части согласно условиям оплаты по Договору. Если же Покупатель отказался от приемки Товара, то Поставщик обязуется вернуть ранее выплаченный авансовый платеж Покупателю в срок, предусмотренный пунктом 11.8 Договора, при непременном условии применимости и штрафов за просрочку возврата. | 12.3. In the event of a partial (incomplete) delivery through the Supplier’s fault the Purchaser shall have an unrestricted right to refuse to accept the Goods hereunder and request reimbursement of losses, or accept the partial fulfillment Should the Purchaser agree to accept a partial (incomplete) delivery of the Goods, the Purchaser shall pay for the appropriate delivered part of the Goods as per the payment terms hereof. Should the Purchaser refuse to accept the Goods, the Supplier shall repay the advance payment earlier made to the Purchaser within the period stipulated by clause 11.8 hereof for the non-delivery subject to applicability and fines for delay in repayment. |
| 12.4. Уплата указанных пеней и штрафов не освобождает Поставщика от исполнения соответствующего обязательства, просрочка в исполнении которого привела к возникновению обязанности по уплате штрафа и пени. | 12.4. Payment of the above fines and penalties shall not release the Supplier from the fulfillment of appropriate obligations, the delay in performance of which has caused an obligation to pay fines and penalties. |
| 12.5. В случае невозможности Поставщика поставить Товар в соответствии с условиями поставки, согласованными в Договоре, Поставщик обязан не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до наступления срока поставки письменно уведомить об этом Покупателя путем направления ему соответствующего письма о невозможности поставки Товара.  Подобное уведомление никоим образом не освобождает Поставщика от уплаты пеней/неустоек за допущенную им просрочку исполнения своих обязательств по поставке, а также от возмещения всех убытков Покупателя. | 12.5. If the Supplier is unable to deliver the Goods as per the delivery terms agreed upon herein, the Supplier shall, no more than 5 (five) business days prior to the commencement of the delivery period, notify the Purchaser thereof in writing by sending it an appropriate letter of impossibility to deliver the Goods.  Such notification shall not release the Supplier from payment of fines / penalties for the delay in fulfillment of its obligations to deliver, as well as reimburse the Purchaser for all its losses. |
| 12.6. Пени, неустойки и штрафы подлежат уплате только в случае направления Покупателем соответствующего письменного требования. | 12.6. Penalties, forfeits, and fines shall only be paid if the Supplier submits the respective request in writing. |
| 12.7. В случае нарушения сроков поставки Товара, установленных в Договоре, приведшего к остановке строительно-монтажных работ, выполняемых подрядчиком (лицом, выполняющим строительно-монтажные работы) на объектах строительства Покупателя, Покупатель вправе предъявить Поставщику требование о возмещении всех выставленных Покупателю Подрядчиком неустоек, пеней и/или иных санкций, возникших в результате остановки строительно-монтажных работ, а также требование об уплате неустойки из расчета 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от стоимости недопоставленного Товара за каждый день просрочки. | 12.7. In the event of violation of the Goods delivery term as set out herein, that caused stoppage of construction and installation performed by a contractor (person performing construction and installation) at the Purchaser’s construction facilities, the Purchaser may request from the Supplier repayment of all forfeits, penalties and/or other sanctions issued to the Purchaser by the Contractor and resulted from stoppage of construction and installation, as well as request payment of the forfeit at the rate of 0.1% (one tenth of a per cent) of the cost of the underdeveloped Goods for each day of delay. |
| 12.7.1. В случае нарушения Поставщиком нормативных сроков погрузки Товара, определенных в порядке, предусмотренном в пункте 3.7 Договора, Поставщик обязан возместить Покупателю все выставленные Покупателю транспортно-экспедиционным агентом Покупателя штрафные санкции, возникшие в результате сверхнормативного простоя транспортных средств, а также выплатить штраф в размере 1,5% (одна целая пять десятых процента) от подлежащих возмещению расходов за сверхнормативный простой транспортных средств. | 12.7.1. Should the Supplier violate the regulatory terms of the Goods loading, defined in accordance with procedure set out in clause 3.7 hereof, the Supplier shall reimburse the Purchaser for all penalty sanctions issued to the Purchaser by the Purchaser’s transportation and shipping agent and resulted from the excessive downtime of vehicles, and also pay the penalty in the amount of 1.5% (one and five tenth of a per cent) of the reimbursable expenses for an excessive downtime of vehicles. |
| 12.8. В случае поставки дефектного Товара и/или выявления недостатков Товара в течение гарантийного срока, а также в период проведения монтажных, пуско-наладочных работ, Покупатель вправе взыскать с Поставщика штраф в размере 5% (пяти процентов) от стоимости Товара, не соответствующего Сертификату качества или другим техническим условиям, в том числе ГОСТам и ТУ, указанным в Спецификации. | 12.8. In the event of delivery of defected Goods and/or identification of the Goods’ deficiencies during the warranty period, as well as performance of construction & installation and startup and commissioning the Purchaser may excise from the Supplier a penalty in the amount of 5% (five per cent) of the cost of the Goods with the quality non-compliant with the Quality Certificate or other terms of reference, including GOSTs and TUs as set out in the Specification. |
| 12.9. В случае нарушения Поставщиком сроков представления надлежаще оформленных документов, указанных в пунктах 3.11, 4.1 Договора и Спецификации, Покупатель вправе предъявить Поставщику требование об уплате неустойки, а Поставщик обязан такое требование удовлетворить из расчета 0,05 % (ноль целых пять сотых процента) от стоимости Товара, документы на который не были представлены, за каждый день просрочки. | 12.9. Should the Supplier violate the submission terms of duly executed documents as set out in clauses 3.11, 4.1 hereof and the Specification, the Purchaser may request from the Supplier payment of forfeit and the Supplier shall fulfill such request at the rate of 0.05 % (five hundredth of a per cent) of the cost of the Goods the documents for which have not been submitted, for each day of delay. |
| 12.10. Поставщик заверяет, что Товар, передаваемый Поставщиком в собственность Покупателю, не находится под арестом, в залоге, не обременен правами и обязательствами третьих лиц. В противном случае Поставщик возмещает все убытки, возникшие в нарушение настоящего обязательства, а также выплачивает штраф в размере 3 % (три процента) от общей стоимости соответствующей партии Товара в полном объеме сверх возмещения убытков. | 12.10. The Supplier shall warrant and represent that the Goods handed over by the Supplier to the Purchaser’s ownership are not attached, pledged, encumbered with third party rights and obligations. Otherwise the Supplier shall repay all losses arising in violation of this obligation and pay a penalty in the amount of 3% (three per cent) of the total cost of appropriate batch of the Goods in full in excess of the reimbursement of losses. |
| 12.11. В случае отказа Покупателя от поставки Товара по причине, указанной в пункте 15.4.1. Договора, Покупатель вправе потребовать уплаты штрафа Поставщиком на расчетный счет Покупателя в размере 2 % (два процента) от общей стоимости Партии Товара, в составе которой были обнаружены недостатки.  При этом возврат уже поставленного Товара осуществляется за счет Поставщика. В случае если Товар, от которого отказывается Покупатель, уже оплачен, Поставщик обязуется возвратить Покупателю в полном объеме денежные средства, уплаченные за указанный Товар, в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения Поставщиком уведомления Покупателя об отказе от исполнения Договора. | 12.11. Should the Purchaser refuse to deliver the Goods by reason set out in clause 15.4.1. hereof, the Purchaser may request that the Supplier pay the penalty in the amount of 2% (two per cent) of the total cost of the Goods Batch in which deficiencies have been identified.  Under such circumstances the return of already delivered Goods shall be at the Supplier’s expense. If the Goods rejected by the Purchaser have been paid for already, the Supplier shall repay to the Purchaser the amount paid for the above Goods in full within 10 (ten) business days from the Supplier’s receipt of the Purchaser’s notice of repudiation hereof. |
| 12.12. Неоплата Покупателем Товара в связи с ненадлежащим исполнением Поставщиком условий Договора или непредставлением Поставщиком документов согласно пункту 3.11 Договора и Спецификации не является основанием для применения к Покупателю мер ответственности за неисполнение денежного обязательства, а срок оплаты Товара продлевается до надлежащего исполнения Поставщиком обязательств по Договору. | 12.12. The Purchaser’s failure to pay for the Goods in connection with the Supplier’s inappropriate fulfillment hereof or the Supplier’s failure to submit the documents as per clause 3.11 hereof and the Specification does not form a basis for holding the Purchaser liable for a failure to fulfill a monetary obligation, while the period of payment for the Goods shall be extended until the Supplier fulfills its obligations hereunder properly. |
| 12.13. Уплата штрафных и иных санкций не освобождает Стороны от полного выполнения своих обязательств по Договору, а также от обязанности возместить все убытки, в том числе упущенную выгоду, понесенные другой Стороной вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору, в том числе убытки, возникшие в случае представления Поставщиком документов, указанных в пункте 3.11 Договора и Спецификации, составленных с нарушением требований, предусмотренных законодательством Российской Федерации, которые повлекли привлечение Покупателя к ответственности, установленной налоговым законодательством Российской Федерации. | 12.13. Payment of penalty and other sanctions shall not release the Parties from complete fulfillment of their obligations hereunder as well as from obligation to reimburse for all losses, including the lost profit incurred by the other Party due to failure to fulfill or improper fulfillment of obligations hereunder, including the losses resulting from the Supplier’s submission of documents as set out in clause 3.11 hereof and the Specification, compiled in violation of the RF legislation that implied holding the Purchaser liable for responsibility established by the RF tax legislation. |
| 12.14. В случае если Поставщик не заберет принятый на ответственное хранение Товар до истечения срока, предусмотренного пунктом 9.4 Договора, Покупатель вправе предъявить Поставщику требование об уплате неустойки, а Поставщик обязан такое требование удовлетворить из расчета 0,1%(ноль целых одна десятая процента) от стоимости Товара, находящегося на ответственном хранении, за каждый день нахождения Товара на складе Покупателя. | 12.14. If the Supplier fails to take back the Goods accepted for safe custody upon the expiry of the term as set out in clause 9.4 hereof, the Purchaser may request that the Supplier pay the forfeit and the Supplier shall fulfill such request at the rate of 0.1% (one tenth of a per cent) of the cost of the Goods at safe custody for each day of the Goods’ stay at the Purchaser’s warehouse. |
| 12.15. В случае нарушения сроков возврата аванса, указанных в пункте 11.8 Договора, Покупатель вправе предъявить Поставщику требование об уплате неустойки в размере 0,1% (Ноль целых одна десятая процента) от суммы невозвращенного аванса за каждый день просрочки, а Поставщик обязан такое требование удовлетворить в течение 7 (семи) рабочих дней с даты получения требования. | 12.15. In the event of delay in repayment of advanced funds as set out in clause 11.8 hereof, the Purchaser may request that the Supplier pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of a per cent) of the amount of non-repaid advanced funds for each day of delay, and the Supplier shall meet such request within 7 (seven) business days from the request receipt date. |
| 12.16. В случае нарушения Поставщиком срока поставки Товара более, чем на 10 (десять) рабочих дней, Покупатель имеет право отказаться от поставки Товара, срок поставки которого нарушен, и потребовать от Поставщика возврата авансовых средств, уплаченных в счет оплаты Товара, срок поставки которого нарушен, и оплаты прочих документально подтвержденных расходов, а Поставщик обязуется в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения соответствующего запроса осуществить возврат полученных авансовых средств и произвести оплату прочих документально подтвержденных расходов. | 12.16. Should the Supplier delay the Goods delivery by more than 10 (ten) business days, the Purchaser may reject the delayed Goods delivery and request that the Supplier repay the funds advanced for the delayed Goods and for other documented expenses, while the Supplier shall repay the received advanced funds and pay for other documented expenses within 10 (ten) business days upon receipt of the relevant request. |
| 12.17. В остальных случаях, не предусмотренных Договором, за невыполнение или ненадлежащее выполнение принятых на себя обязательств по Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 12.17. Under other circumstances, not provided for hereby, for non-performance or improper performance of obligations hereunder, the Parties shall be liable in accordance with the RF legislation. |
| 12.18. Неоплата Покупателем Товара в связи с наличием у Поставщика неоплаченных пеней/неустоек/штрафов по Договору не является основанием для применения к Покупателю мер ответственности за неисполнение денежного обязательства, а срок оплаты Товара продлевается до момента уплаты Поставщиком пени/неустойки/штрафа, предусмотренных положениями настоящего раздела Договора. | 12.18. The Purchaser’s failure to pay for the Goods in connection with the Supplier’s unpaid fines / forfeits / penalties hereunder shall not form a basis for holding the Purchaser liable for the failure to fulfill monetary obligation, while the term of payment for the Goods shall be extended until the date of the Supplier’s payment of the fine / forfeit / penalty as set out in this section hereof. |
| 12.19. В случае нарушения сроков возврата аванса, установленных положениями Договора, Поставщик возмещает Покупателю сумму, равную административному штрафу, предусмотренному за нарушение валютного законодательства страны Покупателя, уплаченную Покупателем за невыполнение обязанности по возврату в страну Покупателя денежных средств в установленный Договором срок. | 12.19. In the event of delay in advance repayment hereunder, the Supplier shall reimburse the Purchaser for the amount equal to the administrative fine for violation of the Purchaser country’s currency legislation, paid by the Purchaser for a failure to fulfill its obligation to repay the funds to the Purchaser’s country within the period stipulated hereby. |
| 1. **ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО, РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ** | **13. APPLICABLE LAW, DISPUTE SETTLEMENT** |
| 13.1. Применимым правом является право Российской Федерации. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с Применимым правом. | 13.1. The law of the Russian Federation shall be the applicable law hereto. All the issues not settled hereby shall be settled in accordance with the applicable law. |
| 13.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, передаются на рассмотрение Арбитражного суда города Москвы, Российская Федерация. | 13.2. All disputes, claims and controversies between the Parties resulting herefrom shall be referred to the Arbitration Court of the City of Moscow, Russian Federation. |
| 13.3. Стороны при урегулировании разногласий используют претензионный порядок. Претензии рассматриваются и ответ на них направляется Стороне, предъявившей их, в десятидневный срок со дня их поступления. | 13.3. The Parties shall resolve the differences using the claim procedure. The claims shall be subject to examination with the reply being sent to the Party that has laid them within ten days upon receipt thereof. |
| 13.4. В случае неудовлетворения Поставщиком обоснованных претензионных требований Покупателя либо непредставления Поставщиком мотивированного документально подтвержденного отзыва на претензию, Покупатель вправе произвести зачет суммы претензионных требований в счет суммы оплаты за поставленный Товар в одностороннем порядке путем направления Поставщику соответствующего заявления о зачете. | 13.4. Should the Supplier fail to meet the Purchaser’s justified claims or fail to submit a justified documented answer to the claim, the Purchaser may set off claim amounts against the payment for the delivered Goods unilaterally by sending to the Supplier an appropriate statement of offset. |
| 13.5. Если какое-либо положение Договора признано недействительным в соответствии с Применимым правом, это не затрагивает и не ограничивает действительность остальных положений Договора. После того, как какое-либо из положений Договора будет признано недействительным, Стороны должны добросовестно договориться о внесении соответствующих изменений в Договор, которые максимально точно отражали бы первоначальные коммерческие намерения Сторон. | 13.5. If any provision hereof is acknowledged invalid in accordance with the Applicable Law, this will not affect nor restrict the validity of other provisions hereof. After any provision hereof is acknowledged invalid, the Parties shall in good faith agree upon introduction of appropriate changes into the Agreement that shall correspond with the original business intentions of the Parties with maximum accuracy. |
| 13.6. Договор составлен на русском и английском языках. При наличии расхождений в текстах на русском и английском языках, преимущественное значение будет иметь текст, составленный на русском языке. | 13.6. The Agreement shall be made in Russian and in English. In the event of discrepancies between the Russian and the English versions, the Russian version shall prevail. |
| 13.7. Все уведомления, сообщения, справки, акты, инструкции, чертежи и прочие документы, предусмотренные Договором, составляемые в процессе исполнения обязательств по Договору или передаваемые Сторонами друг другу, должны быть исполнены на русском и английском языках. Документы, надписи и обозначения, исполненные на ином языке, должны быть снабжены переводом на русский и английский языки. Документы, исполненные только на одном языке (русском или английском), должны быть снабжены переводом на другой язык (русский или английский соответственно). | 13.7. All the notices, messages, information references, acts, instructions, drawings and other documents stipulated hereby, to be prepared in the process of fulfillment of obligations hereunder or transmitted by the Parties to each other, shall be made in Russian and in English. The documents, inscriptions and markings made in other language, shall have translations into Russian and into English in place. Documents drafted in one language only (Russian or English) shall have translations into Russian / English respectively. |
| 13.8. В случае расхождений в текстах документов с их переводами преимущественное значение будет иметь документ, составленный на русском языке, или перевод документа на русский язык. | 13.8. In the event of discrepancies between the documents having translations the document made originally in Russian or translation thereof into Russian shall prevail. |
| 1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ И ИНЫЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА** | **14. VALIDITY PERIOD AND OTHER PROVISIONS HEREOF** |
| 14.1. Договор вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами обязательств по Договору. | 14.1. This Agreement shall become effective on the date it is signed by the Parties and remain valid until the Parties completely fulfill their obligations hereunder. |
| 14.2. Поставщик обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Покупателю оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения. | 14.2. The Supplier shall confirm its consent herewith by signing the original(s) hereof and returning such original(s) to the Purchaser within 5 (five) business days following the receipt. |
| 14.3. Покупатель проставляет дату подписания на первой странице Договора после получения от Поставщика подписанного(ых) оригинала(ов) Договора. | 14.3. The Purchaser shall put the date of signing on the first page hereof upon receipt of signed original(s) hereof from the Supplier. |
| 14.4. Настоящий Договор составлен в 2-х (двух) экземплярах, по одному имеющему одинаковую юридическую силу экземпляру для Покупателя и Поставщика. | 14.4. This Agreement shall be executed in 2 (two) equally valid counterparts, one for the Purchaser and one for the Supplier. |
| 14.5. Все изменения и дополнения к Договору и/или Спецификациям считаются действительными, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами. | 14.5. All changes and amendments hereto and to the Specifications shall be deemed valid if made in writing and signed by both Parties. |
| 14.6. Договор не может быть уступлен Поставщиком без предварительного письменного разрешения Покупателя. Любая уступка, совершаемая без предварительного письменного одобрения Покупателя, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Покупателя дополнительных затрат. | 14.6. The Agreement shall not be assigned by the Supplier without the Purchaser’s prior written consent. Any assignment made without the Purchaser’s prior written consent shall be deemed invalid. Under no circumstances shall an assignment lead to additional costs for the Purchaser. |
| 14.7. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры, переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу.  Любая договоренность между Сторонами, влекущая за собой новые обязательства, которые вытекают из Договора, должна быть письменно подтверждена Сторонами в форме Дополнения или Дополнительного соглашения к Договору и/или Спецификациям. | 14.7. After signing the Agreement, all previous written and verbal agreements, negotiations, and correspondence between the Parties referring hereto shall become null and void.  Any arrangement between the Parties leading to new obligations resulting therefrom, shall be confirmed by the Parties in writing in the form of a Supplement or Amendment to the Agreement and/or the Specifications. |
| 1. **ОТКАЗ ОТ ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА, РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА** | **15. REPUDIATION / TERMINATION HEREOF** |
| 15.1. Покупатель имеет право отказаться от Договора в одностороннем внесудебном порядке по своему усмотрению в любое время, направив об этом письменное уведомление Поставщику не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока поставки Товара. | 15.1. The Purchaser may repudiate the Agreement unilaterally at its discretion at any time by sending a written notice thereof to the Supplier no later than 30 (thirty) calendar days prior to the expiry of the Goods’ delivery term. |
| 15.2. В случае такого отказа от Договора при обязательном условии, что оно не было вызвано невыполнением Поставщиком своих обязательств, Покупатель возместит Поставщику все документально подтвержденные принятые в связи с Товаром обязательства до момента получения уведомления. В случае если сумма ранее выплаченного аванса превосходит сумму таких обязательств, Поставщик обязуется возвратить Покупателю разность в порядке, предусмотренном положениями Договора. | 15.2. In the event of such repudiation hereof subject to an obligatory provision stating that it has not been caused by the Supplier’s failure to fulfill its obligations, the Purchaser shall reimburse the Supplier for all documented obligations undertaken in relation to the Goods prior to the receipt of such notice. Should the amount of earlier paid advance exceed the amount of such obligations, the Supplier shall repay to the Purchaser a difference in accordance with the procedure as stipulated hereby. |
| 15.3. Отказ от исполнения Договора и его расторжение происходит в порядке и на условиях, установленных законодательством Российской Федерации с учетом положений Договора. | 15.3. Repudiation and termination hereof shall be effected in accordance with the procedure and under terms and conditions established by the RF law with due regard for the provisions hereof. |
| 15.4. Покупатель вправе отказаться от исполнения Договора как полностью, так и частично в одностороннем внесудебном порядке путем направления Поставщику письменного уведомления о таком расторжении без возмещения Поставщику каких-либо расходов, убытков и упущенной выгоды в следующих случаях: | 15.4. The Purchaser may repudiate the Agreement both in full or in part on a unilateral claim procedure basis by sending a written notice of such termination to the Supplier without reimbursement the Supplier for any expenses, losses or lost profit under the following circumstances: |
| 15.4.1. при поставке Товара ненадлежащего качества с недостатками, которые не могут быть устранены в приемлемый для Покупателя срок. В этом случае Поставщик обязан возместить Покупателю все убытки, связанные с отказом от Договора; | 15.4.1. delivery of the poor quality Goods having deficiencies that cannot be eliminated within a period acceptable for the Purchaser. Under such circumstances the Supplier shall reimburse the Purchaser for all losses associated with the repudiation hereof; |
| 15.4.2. если поставка какой-либо партии Товара просрочена более чем на 10 (десять) рабочих дней; | 15.4.2. delivery of any batch of the Goods delayed by more than 10 (ten) business days; |
| 15.4.3. непредставления Поставщиком документов согласно пункту 3.11 Договора и Спецификации; | 15.4.3. the Supplier’s failure to submit the documents as per clause 3.11 hereof and the Specifications; |
| 15.4.4. нарушения сроков устранения недостатков и/или замены дефектного Товара, установленных Договором, более чем на 10 (десять) рабочих дней; | 15.4.4. delay in elimination of deficiencies and/or replacement of the damaged Goods hereunder by more than 10 (ten) business days; |
| 15.4.5. в иных случаях, предусмотренных Договором и законодательством Российской Федерации. | 15.4.5. other circumstances stipulated hereby and by the RF law. |
| 15.5. Отказ от Договора Покупателем в одностороннем порядке осуществляется путем письменного уведомления Поставщика.  Договор считается расторгнутым на следующий день после получения письменного уведомления Поставщиком, если в уведомлении не указана более поздняя дата.  Окончательные расчеты между Сторонами осуществляются не позднее двадцати календарных дней с даты расторжения Договора. | 15.5. The Purchaser’s unilateral repudiation hereof shall be effected by written notice to the Supplier.  The Agreement shall be deemed terminated the next day upon receipt of the written notice by the Supplier, if later date is not specified in the notice.  Final settlements between the Parties shall be made no later than twenty calendar days from the termination date hereof. |
| 1. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ПРАВА НА РЕЗУЛЬТАТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ** | **16. CONFIDENTIALITY AND RIGHTS FOR INTELLECTUAL ACTIVITY RESULTS AND BRAND IDENTITY** |
| 16.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После окончания (прекращения) Договора Стороны обязуются настоящее положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Поставщиков субпоставщиков для исполнения Договора, Поставщик обязуется обеспечить соблюдение субпоставщиками требований о конфиденциальности, установленных настоящим пунктом Договора. | 16.1. All information associated hereto and performance hereunder shall be confidential and not subject to disclosure to third parties without prior written consent of the other Party. The Parties shall observe this confidentiality provision over a period of 5 (five) years upon expiry (termination) hereof. If the Supplier engages subsuppliers for the performance hereunder, the Supplier shall ensure that its subsuppliers comply with the confidentiality requirements set out in this clause hereof. |
| 16.2. Если иное не будет установлено соглашением Сторон, то конфиденциальными являются все получаемые Поставщиком и Покупателем друг от друга в процессе исполнения Договора сведения, за исключением тех, которые без участия этих Сторон были или будут опубликованы, или распространены в иной форме в официальных (служебных) источниках, или стали либо станут известны от третьих лиц без участия Сторон. | 16.2. Unless otherwise stipulated by the arrangement between the Parties, all the data to be received by the Supplier and the Purchaser from each other in the course of performance hereunder, with the exception of the data published already or to be published or distributed in other form at official sources, or have become or shall become known from third parties without participation of the Parties. |
| 16.3. В течение Срока действия Договора или после окончания действия Договора Сторона, причинившая ущерб другой Стороне, возникший по причине какого-либо нарушения законодательства Российской Федерации в сфере регулирования прав на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации (товарные знаки и фирменные наименования), полностью возмещает его по всем действиям, претензиям, расходам и затратам. | 16.3. During the Agreement Validity Period or upon the expiry hereof a Party causing damage to the other Party by any violation of the RF law regulating rights for intellectual activity results and brand identity (trademarks and brand names), shall fully pay for such damage as regards all activities, claims, costs and expenses. |
| 16.4. Если Покупателю со стороны третьих лиц будут предъявлены какие-либо претензии, связанные с нарушением законодательства Российской Федерации в сфере регулирования прав на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации (товарные знаки и фирменные наименования), Поставщик обязуется возместить Покупателю потери в полном объеме, причиненные вышеуказанными претензиями. | 16.4. Should any claims associated with violation of the RF law regulating rights for intellectual activity results and brand identity (trademarks and brand names) be laid against the Purchaser by third parties, the Supplier shall fully reimburse the Purchaser for its losses caused by the above claims. |
| 16.5. Не считается разглашением условий Договора сообщение соответствующей части его условий контролирующим и надзорным органам, налоговым органам, а также иным органам, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, и Страховщику по Договору страхования, заключенному с Поставщиком. | 16.5. Disclosure of an appropriate part of the terms and conditions hereof to regulatory and supervisory authorities, tax authorities as well as other authorities in accordance with the effective RF law, and to the Insurer under the Insurance Agreement with the Supplier shall not be deemed a disclosure of the terms and conditions hereof. |
| 1. **ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА** | **17. FORCE MAJEURE** |
| 17.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор). | 17.1. The Parties shall be released from the liability for failure to fulfill their obligations hereunder in full or in part, if such failure has resulted from force majeure circumstances. |
| 17.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, акты органов власти, имеющие влияние на исполнение обязательств по Договору, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам, определенным в настоящем пункте Договора. | 17.2. The force majeure circumstances imply external and emergency events which did not exist in the time the Agreement was signed, which happened regardless of the Parties will, the occurrence and the effect of which could not be prevented by either Party with the help of the moves and resources which could be justly demanded and expected to be applied in the concrete situation by the Party affected by a contingency. The following events shall be recognized as force majeure circumstances (including but not limited to): war and hostilities, the acts of the authorities affecting fulfillment of obligations hereunder, acts of God, international embargoes and other events preventing performance hereunder and complying with the criteria specified in this clause hereof. |
| 17.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору. | 17.3. The production related hurdles, such as lack of raw materials, electric power, labor resources or failure of the Parties’ counterparties to comply with their commitments shall not be accepted as force majeure circumstances and shall not exempt the Party from liability for the failure of the Parties to fulfill their obligations hereunder. |
| 17.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) рабочих дня после наступления таких обстоятельств.  Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло обстоятельство непреодолимой силы. | 17.4. The Party affected by force majeure shall immediately notify the other Party thereof with description of force majeure, but no later than 3 (three) business days upon occurrence of such circumstances.  Certificates issued by the Chamber of Trade and Commerce (territorial chambers of trade and commerce) or other competent bodies of the country where force majeure has occurred shall be deemed as a due evidence of the force majeure occurrence. |
| 17.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.  Если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков. | 17.5. Occurrence of circumstances set out in this Article, subject to appropriate information thereof, shall extend the term of performance hereunder for a period commensurate to the period of the force majeure persistence and a reasonable period for remediation thereof.  Should the force majeure persist for more than 3 (three) months, any Party may repudiate further performance hereunder and neither Party will be able to request reimbursement of possible losses from the other Party. |
| 1. **ПРИЛОЖЕНИЯ К ДОГОВОРУ** | **18. EXHIBITS HERETO** |
| 18.1. Все Приложения Договора являются его неотъемлемыми частями. Тексты Договора и Приложений являются взаимодополняющими. | 18.1. All the exhibits hereto shall be integral parts hereof. The Agreement and Exhibits are mutually complementary. |
| 18.2. Перечень Приложений к Договору: | 18.2. List of Exhibits hereto: |
| Приложение № 1 – Спецификация; | Exhibit 1 – Specification; |
| Приложение № 2 – Отчет о размещении заказов на изготовление и поставку Товара (форма); | Exhibit 2 – Report on placement of orders to manufacture and supply materials and equipment (form); |
| Приложение № 3 – Акт сдачи-приемки шеф-монтажных и/ или пуско-наладочных работ (форма). | Exhibit 3 – Installation Supervision and/or Startup & Commissioning Delivery / Acceptance Act. |
| 1. **АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | **19. ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** |
| 19.1. Каждая Сторона обязана письменно уведомить об изменении своих реквизитов в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения.  В случае если в результате нарушения сроков предоставления уведомления или неправильного указания Стороной-получателем реквизитов для оплаты платежи были произведены по неправильным реквизитам, Сторона-плательщик считается надлежаще исполнившей обязанности по оплате. | 19.1. Each of the Parties shall notify in writing of any changes in its details within 5 (five) business upon such change.  If the payment is made as per wrong bank details due to delayed notice or incorrect payment details specified by the Recipient Party, the Paying Party shall be deemed to have properly fulfilled its payment obligations. |
| 19.2. ***ПОКУПАТЕЛЬ*** | 19.2. ***PURCHASER*** |
|  |  |
| 19.3. ***ПОСТАВЩИК*** | 19.3. ***SUPPLIER*** |
|  |  |
|  |  |
| **20. ПОДПИСИ СТОРОН**  **20. SIGNATURES OF THE PARTIES** | |
| **От имени Покупателя**  **For Purchaser** | **От имени Поставщика**  **For Supplier** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |